



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Análisis de la traducción de las figuras semánticas del inglés al español en el libro *La Milla Verde (The Green Mile)* por Stephen King, Piura – 2022**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORA:**

Rojas Vilela, Maria del Pilar (orcid.org/ 0000-0002-4730-842X)

**ASESOR:**

Dr. Torres Vargas, Esdras Joel (orcid.org/ 0000-0002-8307-3752)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL Y UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

PIURA – PERÚ

2022

## **Dedicatoria**

A mis abuelos: Marcela y Juan.

## **Agradecimiento**

A Dios todo poderoso porque me ha dado fuerzas y sabiduría. A toda mi familia, en especial a mi tío Luis Vilela, por su confianza, eterna paciencia, consejos y su apoyo interminable.

Al Dr. Esdras Torres Vargas por sus sabias enseñanzas y apoyo constante durante la realización de esta investigación. A los docentes que me brindaron su apoyo con la validación de los instrumentos.

## Índice de contenidos

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento .....	iii
Índice de contenidos .....	iv
Índice de tablas.....	v
Resumen .....	vi
Abstract .....	vii
<b>I. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>1</b>
<b>II. MARCO TEÓRICO.....</b>	<b>5</b>
<b>III. METODOLOGÍA.....</b>	<b>15</b>
<b>3.1. Tipo y diseño de investigación.....</b>	<b>15</b>
<b>3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....</b>	<b>15</b>
<b>3.3. Escenario de estudio .....</b>	<b>16</b>
<b>3.4. Participantes .....</b>	<b>17</b>
<b>3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....</b>	<b>17</b>
<b>3.6. Procedimientos .....</b>	<b>18</b>
<b>3.7. Rigor científico .....</b>	<b>19</b>
<b>3.8. Método de análisis de la información .....</b>	<b>19</b>
<b>3.9. Aspectos éticos.....</b>	<b>20</b>
<b>IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....</b>	<b>21</b>
<b>V. CONCLUSIONES.....</b>	<b>31</b>
<b>VI. RECOMENDACIONES.....</b>	<b>32</b>
<b>REFERENCIAS .....</b>	<b>33</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>38</b>

## Índice de tablas

Tabla 1 Ficha de análisis para la comparación del símil.....	23
Tabla 2 Evaluación de la metonimia que no permaneció en la traducción .....	25
Tabla 3 Evaluación del símil que no permaneció en la traducción .....	26
Tabla 4 Evaluación de la sinécdoque encontrada en la traducción .....	27

## RESUMEN

El objetivo principal de esta investigación fue analizar la traducción de las figuras semánticas del inglés al español del libro *La Milla Verde* por Stephen King. Para su realización se utilizó un enfoque cualitativo, de estudio de casos. El corpus lingüístico fue el libro antes mencionado, el cual consta de 444 páginas, pero se tomó en cuenta 130 páginas para su respectivo análisis. La recolección de datos se hizo mediante una lista de cotejo y una matriz de análisis. Tras realizar el análisis de dicho libro en las versiones inglés y español, los resultados arrojaron que, dentro de la clasificación de las licencias metasememas, el símil fue el que más se empleó en ambas versiones del libro, en la versión español se repitió 69 veces y en la versión inglés 61, y dentro de las equivalencias isosememas, la figura que no fue identificada fue la paradiástole. La traducción de las figuras semánticas del inglés al español, propuestas por Mayoral permanecieron en la traducción del libro *La Milla Verde*, obteniendo un completo análisis sobre las categorías y subcategorías de las figuras semánticas.

**Palabras claves:** traducción, figuras semánticas, traducción literaria

## ABSTRACT

The main objective of this thesis was to analyze the translation of semantic figures from English to Spanish from the book *The Green Mile* by Stephen King. A qualitative, case study approach was used. The linguistic corpus was the book mentioned before, which has 444 pages, but 130 pages of *The Green Mile* were analyzed. Data collection was carried out by using a checklist and an analysis sheet. After analyzing the English and Spanish versions of the book, the results showed that, within the classification of meta-sememe equivalences, the simile was the most frequently used in both versions of the book, in the Spanish version it was repeated 69 times and in the English version 61 times, and within the iso-sememe licenses, the figure that was not identified was the paradiastole. The translation of the semantic figures from English to Spanish, proposed by Mayoral, were presented in the translation of the book *The Green Mile*, with a complete analysis of the categories and subcategories of the semantic figures.

**Keywords:** translation, semantic figures, literary translation.

## I. INTRODUCCIÓN

Tiempo atrás, se ha evidenciado que la traducción de textos literarios ha sido de gran demanda, puesto que se recurría a ello para ampliar conocimientos entre culturas y perfeccionar el lenguaje. El avance de nuevas literaturas y el enriquecimiento de las lenguas tiene que ver mucho con el arte de traducir, puesto que es un proceso arduo y relevante para crear conexiones comunicativas entre culturas de lenguas diferentes. La traducción y la cultura son aspectos muy cercanos, y para ello los productos escritos de traducción deben asegurar integridad y calidad.

La traducción literaria está llena de arte, de creatividad, estética que tiene implicancias en el uso estético del lenguaje y la transmisión de pensamientos o intenciones de persuasión del autor. Además, es una de las prácticas que se califica por reflejar características propias en cuanto a los diversos campos temáticos que están subordinados a la cultura y literatura. Todo esto influye en el trabajo del traductor (Hurtado, 2001). Si de traducción literaria se tratase, los problemas serían similares en cuanto a textos especializados, puesto que los requerimientos serían competencias literarias, precisamente la habilidad creativa, la lectura frecuente y la escritura.

Tradicionalmente, la traducción literaria no se ha considerado dentro de los estudios de traducción, ya que estos textos mantienen su propia peculiaridad y también debido a su constante profesionalización, la cual se relaciona a la traducción de libros. Cabe destacar que, estos textos guardan relación con los textos especializados. Sin embargo, estos textos poseen una sobrecarga estética y llena de estructuras sintácticas, léxico-semánticas complejas y de estilo que los traductores se enfrentan continuamente (Yebra y Gonzalo, 2005).

Por otro lado, en el área de la traducción literaria y sus implicancias con el traductor, los problemas que se comprenden son en cuanto al procesamiento del texto; los traductores se enfrentan a problemas de comprensión, interpretación de estos mismos. Según Aicega (2020) afirma que actualmente los desafíos del traductor en cuanto a los textos literarios están ligados a la comprensión, puesto que es una práctica compleja que requiere de ciertos conocimientos



interlingüísticas y extralingüísticos por parte del traductor. A su vez, es necesario este pilar de conocimientos para profundizar la comprensión y llevar a cabo una traducción eficaz y coherente de acuerdo con el propósito o intención del autor.

Asimismo, la problemática de la presente investigación se evidenció en el marco nacional, donde las figuras retóricas fueron analizadas con las respectivas técnicas de traducción. Estas a su vez, presentan complicaciones para la labor del traductor, quien debe emplear ciertas técnicas para transmitir el mensaje con la misma finalidad que T.O. Según Gózar (2019) afirma que después de analizar las figuras retóricas presentes en una obra literaria francesa, la técnica que más se usó fue la traducción literal, por lo tanto, existe la posibilidad de que ante estos retos o problemas que implican estas figuras se emplee dicha técnica. Sin embargo, en ciertos casos será necesario el uso de aquellas técnicas exclusivas para dichas figuras retóricas, siempre y cuando dependa del contexto.

Dentro del mismo marco, la traducción en cuanto a la literatura independientemente del género al que pertenezca, acarrea problemas para el traductor, los cuales son causados por los recursos literarios que sobresalen a simple vista. Según Madrid (2021) estos no solo contienen cierta carga semántica, también se ven implicados por la brecha cultural que existe entre una lengua a o b. Además, el trabajo del traductor está relacionado con los desafíos del tiempo y estilo de escritura que se puede presentar dentro de una traducción (págs. 28-29).

Con todos los aportes que ha podido brindar la traducción literaria, existen también aquellos retos que se presentan en los textos literarios, tales como su estética y la carga de recursos literarios. Sin duda alguna, los traductores deben disponer de mucha creatividad y destreza para realizar su trabajo adecuadamente. Es importante mencionar que los textos literarios son subjetivos y objetivos, y tratan de persuadir al receptor por medio de un lenguaje oculto o mejor dicho literario. Su enfoque principal en este marco es cómo se presenta el contenido en sí mismo, ya que en ello se presentan los recursos lingüísticos que le dan belleza al texto. Esto es debido a la naturaleza del escritor que redacta el contenido utilizando recursos literarios para que de esta manera transmita sentimientos, creencias, cultura, entre otros aspectos (Jiménez, 2018).

Por tal motivo, se evidenció las dificultades o retos que presentan para los traductores. En contraste con otros textos especializados, estos poseen una mayor carga de problemas; su lenguaje se enfoca por la creatividad lingüística, características propias como el estilo, las figuras retóricas. Por todo lo expuesto anteriormente se llevó a cabo la siguiente interrogante: ¿La traducción de las figuras semánticas del inglés al español permanecieron o cambiaron en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King, Piura – 2022?

Ante ello, los recursos literarios forman parte de los retos que el traductor hace frente ya que, es una de las dificultades o problemas que requiere aparte de las destrezas ya mencionadas, una investigación continua de conocimientos culturales y lingüísticos para la elección de los equivalentes adecuados.

Por tal motivo, se hizo la presente investigación en lo referente al análisis de la traducción de las figuras semánticas del libro La Milla Verde por Stephen King. En ese sentido, el uso de recursos literarios que pertenecen a las figuras semánticas fueron el objeto de estudio de la presente investigación, puesto que se buscó analizar las mismas en ambas versiones: inglés y español.

Es por ello que, la importancia de esta investigación nació por el hecho de contribuir con el desarrollo científico - profesional de los futuros traductores literarios, a través de información basada en hechos verídicos. Además, dar a conocer la repercusión de las figuras semánticas en la traducción literaria. Dicho sea de paso, los resultados aportaron a la complementación de la teoría en la cual se cimentó dicha investigación.

Por lo que se refiere a la justificación práctica, los hallazgos permitieron ser favorables ya que, fueron aplicados de manera precisa en respuesta a la problemática determinada que es la dificultad de traducir las figuras retóricas a nivel semántico.

Además, la presente investigación se justificó desde el punto de vista metodológico, dado que las técnicas e instrumentos validados aportaron para investigaciones futuras que guarden relación.

La presente investigación tuvo como objetivo general analizar la traducción de las figuras semánticas del inglés al español en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King, Piura – 2022, por lo consiguiente, se planteó como objetivos específicos identificar la traducción de las figuras semánticas del inglés al español en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King, Piura – 2022; comparar la traducción de las figuras semánticas del inglés al español en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King, Piura – 2022, evaluar la traducción de las figuras semánticas del inglés al español en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King, Piura – 2022.

## II. MARCO TEÓRICO

Luego de hacer una búsqueda exhaustiva, se obtuvo antecedentes relacionados con la presente problemática estudiada.

Forcada (2019) realizó una investigación basándose en un análisis de las figuras retóricas presentes en los enunciados que contienen las notas de cata de vinos. Para ello, las figuras retóricas se recopilan en paralelo tanto en el idioma inglés como en español. Dado a la naturaleza de estos textos descriptivos y de la abundancia de elementos literarios, es un tema complicado que compromete mucho la labor del traductor. Hecho el análisis, concluye que el trabajo pertenece a una traducción especialidad, ya que agrupa varios géneros textuales. Dentro del análisis se pudo identificar en total 365 figuras retóricas, de las cuales las más resaltantes o que su repercusión en el texto son: el lenguaje organoléptico y la metáfora. Asimismo, en cuanto a la función publicitaria que tienen estas notas, la investigación da a conocer que también tiene una función estética. Por tal motivo, la difusión de estos textos y la creación de glosarios propios de estos temas son necesarios para la buena comprensión de la cultura del vino.

La elección del trabajo citado guarda relación con la investigación de las figuras retóricas que se están estudiando. El lenguaje figurado forma parte de los diferentes géneros literarios, siendo este un objeto de estudio que reta a los profesionales de la traducción. Es por ello que, el aporte de esta investigación se considera oportuno, ya que aplica una función estética.

Asimismo, se obtuvo los alcances de Bravo (2019) quien en su trabajo de grado investigó la relación que tienen las figuras retóricas con la lectura crítica de textos literarios. En conclusión, el uso de las figuras retóricas como soporte principal demostró como los estudiantes decodificaban códigos, o sea, observar los aspectos que constituyen la idea principal del texto, asimismo, identificar las intenciones del autor, etc.

Esta tesis fue muy provechosa para la presente investigación, ya que, a pesar de tener un enfoque educativo, se compara con la comprensión de la lectura de estos textos, especialmente de los recursos literarios que tienen que hacer los traductores para poder llevar a cabo una traducción de calidad.

La investigación de Tabares (2020) se fundamentó en analizar los recursos literarios en textos con fines de literatura, a fin de utilizarlas correctamente para comprender dichos textos. La conclusión demuestra que los conocimientos en cuanto a las figuras retóricas no son claros o sólidos en dicha población. Por ser de carácter metodológico, las causas son debido al tipo de estrategias que se emplean. Se asemeja con este trabajo, ya que aborda la temática de las figuras literarias y sus implicancias con la comprensión de los textos literarios que muchas veces se presentan y son complejos de entender.

Por otro lado, se obtuvo el trabajo de Muro (2018) quien determinó las figuras retóricas y las técnicas de traducción empleadas en el poema Las Soledades para comprobar si se dieron cambios o no de las mismas. De igual manera, se hizo una comparación en versión inglés y español de dicho poema. En definitiva, la figura más recurrente en español fue la metáfora. Sin embargo, en el idioma inglés se presentó la perífrasis, y no se presentaron cambios en dicha traducción. En cuanto a las técnicas, la más frecuente fue la variación.

La relevancia de la investigación se enfoca mayormente en la necesidad de recurrir a ciertas técnicas de traducción con el propósito de cumplir con el equivalente cercano y, asimismo, brindar una comprensión adecuada al lector.

Gózar (2019) realizó un trabajo de investigación acerca de las técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, a su vez, llegó a la conclusión que una de las mayores tendencias que se presentan en la traducción de figuras retóricas del francés al español es que de todas las técnicas que existen la que más predomina es la técnica de la traducción literal.

Se considera de gran aporte el trabajo mencionado, ya que resalta el procedimiento de cómo se han traducido las figuras retóricas y qué técnicas se han empleado. Es por ello que, tanto este trabajo como la presente investigación también guardan relación en cuanto a lo difícil que es traducir las figuras retóricas y que por tal motivo que requieren de ciertas técnicas por parte del traductor.

En cuanto a la investigación de Verástegui (2020) que es similar al presente trabajo, analizó la traducción de las figuras retóricas del libro de Job en tres versiones de biblias: Reina-Valera 1960, NTV Y NVI. Asimismo, demostró las técnicas que se emplearon con dicha traducción. Luego de hacer un análisis exhaustivo concluye que las tres versiones bíblicas traducidas al español presentaron el uso de las técnicas de traducción para las figuras retóricas, siendo así que, la NTV y la NVI usó la modulación, y la RV60 la traducción literal.

Es pues considerado dicho trabajo puesto que, resalta la relevancia de aplicar técnicas para un posible equivalente de dichas figuras, a la vez, aporta a las investigaciones literarias, que muchas veces poseen estos elementos literarios que requieren de mucha atención y de conocimientos culturales y lingüísticos.

Madrid (2021) autora de un trabajo de investigación que consistió precisamente en el análisis de las traducciones de las figuras literarias pertenecientes al campo de la poesía, y que fueron recopiladas de la biblia en diferentes versiones traducidas al español. Finalizada la recolección de la información, se concluyó que, de la muestra de estudio, 42 figuras literarias fueron en total y que cinco tipos de las mismas; transformación, construcción, repetición, pensamiento y significación estuvieron presentes en dicho análisis. Cabe precisar que, el sentido del mensaje no se logró cambiar pese a las condiciones del contexto y estilo.

Este trabajo es uno de los que más se asemeja al presente estudio, principalmente por la contribución a la investigación de textos literarios y sus recursos codificados que implican problemas para el traductor y si es necesario para el lector. Asimismo, da a conocer lo que se tuvo como objetivo principal de abordar las diferencias a nivel contextual y estilístico. Por tal, se utiliza como referencia para el desarrollo de este estudio.

Con respecto a las teorías relacionadas al tema de investigación, se parte desde la teoría de García (2000), aporte principal para desglosar el marco conceptual en cuanto a las figuras retóricas. En tal sentido, las figuras son los pilares o recursos del lenguaje esenciales para enfatizar el mensaje que el autor pretende demostrar, de esta manera persuade y da belleza al texto.

Según la RAE (2020) define la palabra retórica desde muchos puntos, pero lo que se resalta más es su asociación a la literatura y su arte que le atribuye al lenguaje tal como la estética, persuasión y deleite por la lectura. De esa manera, la definición guarda relación con lo afirmado por parte de Moreno (2018) quien distingue a la retórica de la oratoria; palabras que se asemejan en cuanto a su propósito persuasivo. No obstante, en la retórica el lenguaje cobra sentido por ser un acto comunicativo que provoca la reflexión, atracción con su vasta riqueza de recursos literarios que le dan más sentido al texto. La oratoria tiene un enfoque más práctico ya que es el arte de hablar con elocuencia y se presenta en conferencias, discursos, debates entre otros géneros literarios. Ambas, tanto la oratoria como la retórica trabajan de la mano para someter la teoría a la práctica.

Safira y Darlington (2018) definen el concepto de figuras retóricas como aquellas palabras que mayor atención reciben por parte del lector. Asimismo, están presentes en textos poéticos y de carácter literario que, en términos lingüísticos, mantienen un significado codificado difícil de ser interpretado o entendido. A su vez, estas hacen del texto un mundo lleno de imaginación que resalta un significado único.

A diferencia de la figura, De Riquer (2011) asegura que el tropo es un término que se asocia a ello como tal. Este término significa dirección, tendencia y se aplica al uso de una palabra con sentido figurado, lo cual hace que la palabra se sustituya por otra. Sin embargo, esto no se trata de una sustitución meramente literal, si no de carácter contextual y de carga semántica diferente (p.1).

Es fundamental, asimismo, tener un concepto en cuanto a la traducción de textos literarios, dado que son imprescindibles para el desarrollo de dicha investigación. Hurtado (2001) en un apartado de la clasificación de textos especializados, investiga acerca de los mismos, de manera precisa, afirma que, al ser de este campo, la sobrecarga de estilo o belleza es una de las características lingüísticas propias de estos textos. Cabe resaltar que, la cultura es otro aspecto que los caracterizan, ya que los mismos reflejan diferentes relaciones sociales, dialectos. Es por ello que, todas esas características hacen que sea el tipo de traducción donde más se requiera de creatividad.

Noer y Sukardi (2018) afirman que la traducción literaria, ya sea poética o de cualquier otro género contiene problemas con un grado de dificultad elevada, y uno de los problemas es la conservación del significado, para ello se debe recurrir a préstamos de palabras o adaptar el significado cambiando la forma de la palabra.

Por otro lado, está la cultura que se une con la labor de la traducción, la cual representa la base principal para hacer una traducción de calidad. Sin embargo, la traducción de las figuras literarias según Sherman et al. (2020) es un proceso con muchos desafíos que muy aparte de tener en cuenta lo antes mencionado, la elección de un buen equivalente, también es necesario, aunque no siempre tendrá una versión igual al original, dado que los idiomas no son iguales y no son sinónimos exactos, las connotaciones y asociaciones de cada unidad léxica, las reglas gramaticales son distintas. Por ello, "It is very clear that the ideal of total equivalence is impossible in translation because languages are different from each other". (Bell, 1991, como se citó en Sharmini et al., 2020)

Para Bilyu y Wirat (2019) el uso adecuado de las figuras literarias en la traducción puede conllevar a buenos resultados para el lector, hace del lenguaje más fácil para comprenderlo, lo hace bello, encantador, despierta la imaginación y crea imágenes en la mente a medida que se va leyendo, ayuda a que los lectores puedan interpretar este lenguaje figurado de manera fácil y comprender el original porque en la traducción no solo se transmite el mensaje sino el significado completo y preciso.

Hacer mención a la literatura y los géneros literarios es pues también beneficioso para el enriquecimiento de la presente investigación, dado que la población pertenece a dicho campo.

Según Saleh y Weda (2018) la literatura ha sido uno de los grandes aportes para el desarrollo de las habilidades comunicativas, con ello los estudiantes o el público en general desarrollan su vocabulario y puede comparar los diversos aspectos que poseen los idiomas.

Enríquez y Mendoza (2014) aclaran que cuando se habla de los géneros literarios se refiere a la descripción de las obras de literatura. La clasificación de los mismos se enfoca en distintos puntos. Uno de los más conocidos son las categorías



genéricas en las cuales el autor adquiere su actitud ante el contenido. Por ejemplo, lírica; predomina la subjetiva y la función emotiva. Épica o narrativa, la narración se da de forma objetiva y subjetiva, y, por último, la dramática, los acontecimientos se dan por parte del público, sus obras representan al público.

Según Calvo (2017) la narrativa dentro de la literatura es la narración escrita que surge a través de la imaginación, del ámbito sociocultural e histórico. Esta se divide en subgéneros: la novela y el cuento. Como parte de la investigación, la novela difiere mucho del cuento, ya que la novela es más abierta en su narración, en ella se puede introducir cambios al tiempo, diferentes historias a los personajes, etc. Para Gustema (2020) uno de los problemas de traducción es traducir obras literarias, ya que las mismas contienen en sí elementos literarios y un lenguaje especial que difiere del común con el fin de cautivar la atención del lector por medio de sus historias o narraciones.

La traducción narrativa está vinculada con las culturas y los contextos sociales, que para el traductor implica transmitir la obra con aquellos parámetros culturales y sociales tomados en cuenta y, además, respetar la intención del autor.

Antes de empezar a mencionar la clasificación de las figuras semánticas, es preciso resaltar el análisis semántico de las figuras, ya que este cumple una función en el significado de las palabras. Abeer (2021) afirma que la encargada de llevar a cabo la verificación del significado de las unidades léxicas es la semántica, ciencia que pertenece a la lingüística.

Según Syafitri y Marlinton (2018) explican la relevancia de la semántica en las figuras literarias, teniendo en cuenta que esta tiene como objetivo explicar o transmitir el significado de una unidad léxica o frases relacionadas con lo subjetivo, ya sea en inglés o en otro idioma. Por ende, un lenguaje literario puede ser analizado bajo esta rama de la lingüística. En contraste a ello, Bravo (2019) afirma que para que una figura literaria sea analizada, el contar con conocimientos sobre la base de dicho campo literario o hacer las distintas inferencias a un texto que contenga recursos literarios, o la lectura constante implicará un mayor alcance que no necesariamente el valor semántico de las palabras puede ser el único para analizar o traducir dichas figuras.

En ese mismo orden, el objeto de estudio de la presente investigación son las figuras retóricas, principalmente las figuras semánticas mencionadas a continuación.

Con respecto a la tipología de las figuras semánticas, Mayoral (1994) las clasifica en licencias semánticas o metasememas, las cuales representan las distintas modificaciones del significado de las unidades léxicas, cabe destacar su uso en contextos determinados.

Para García (2000) la metáfora es la translación del significado por una semejanza, en la mayoría de las ocasiones creada por la propia metáfora. De acuerdo con Syafitri y Marlinton (2018) “The word metaphor comes from Greek; it means to carry over” (pág. 47).

Para Albaladejo (2019) la metáfora es un recurso literario que implica una labor interpretativa con la cual conduce a la revelación de su creación y también, el análisis de la construcción semántico-intencional de las expresiones presentes, es decir, el significado directo y, expresiones ausentes, o sea el significado indirecto. Además, “la traducción de esta figura dependerá de la cultura y las asociaciones del significado de las expresiones que pueden tener en un contexto, de manera que, no hay una regla general o establecida para su traducción” (Mostafa y Qonsuli, 2018, pág. 9).

El símil o comparación también forma parte de las figuras semánticas. García (2000) lo define como el realce de un enunciado u objeto aplicando una comparación con otros que enaltezcan el propósito del mensaje. “Simile, is a form of comparison between a person or a thing with another thing which uses the comparison word, such as like” (Erdita, 2021, pág. 173). La identificación de dicha figura, por lo tanto, es fácil de recocer ya que, los segmentos textuales introductorios son mayormente; como, en comparación con, etc.

Los aportes de Mayoral (1994) dan a luz que esta figura está comprendida con relación a la parábola o Icón dado que se confieren y se paragonan las semejanzas afectando las formas de correspondencia con personas (cualidades físicas, estados, acciones, etc.) o con otros elementos (pág.185). Además, aporta a que la escritura, o al discurso adquiera vivacidad, precisión y belleza (Tahir, 2020).

Las diferencias entre la metáfora y el símil es importante identificarlas para llevar a cabo una buena lectura y poder comprender el texto. “the difference between simile and metaphor are simply to recognized, while the first one focuses on show the connection or relationship between objects in a direct way, metaphor also shows a connection, but here the qualities from one object in order to describe another object are used” (Kendenan, 2017, pág. 108).

Dentro de este mismo apartado, se encuentra la hipérbole o superlación caracterizada por una finalidad enaltecedora o degradadora. Por su parte, Syafitri y Marlinton (2018) definen que al igual que las otras figuras guarda relación con los valores sentimentales, lo que la hace ser subjetiva, pero mantiene un estado de exageración. García (2000) aclara que la figura tratada hace mención a la sustitución de los significados con exageración.

Otro tipo de figura es la sinestesia que es la transferencia del significado de acuerdo a la semejanza. García (2000) lo define como metáfora sinestésica de “percepción sensorial simultánea” o transferencia de los significados (pág.55).

La ironía o también conocida como disimulación o simulación, fingimiento, lo cual hace burla y escarnio a través de los gestos del cuerpo contrarios a lo que se habla. De acuerdo con García (2000) este tipo de figura se divide en sarcasmo; expresión de una intención cruel o maliciosa.

Las figuras metonímicas también se resaltan en la presente teoría de las figuras semánticas. Estas también conocidas por contigüidad, Mayoral (1994) las agrupa en: metonimia, sinécdoque y antonomasia. A la metonimia se vinculan las manifestaciones de causa y efecto (Pág. 241). La metonimia para García (2000) es aquella que representa cierta relación semántica de contigüidad o relación entre términos cercanos.

Esto coincide con la información que nos provee Yañez (2020) quien afirma que en esta figura se utiliza un término para emitir relaciones de contigüidad y asociadas a la cultura (Pág. 141).

El epíteto es parte de esta figura y por tal se les consideran “epítetos metonímicos” y según García (2000) el epíteto atribuye un adjetivo calificativo que resalta una cualidad, y tiende a redundar con su significado, ya que está de manera implícita en la oración.

Por otro lado, se tiene en cuenta la sinécdoque, y hace alusión a la transferencia del significado como variedad vinculante entre unidades léxicas. Dentro de ello existen variedades como, por ejemplo: La designación del género a través del nombre de una especie que se resalta en el contexto, la designación de una especie a través del nombre que denota al género, esto se ejemplifica en las sustituciones léxicas como: mortal (especie humana), humor (lágrimas), etcétera. Así como también, todo por la parte; alude a la unidad léxica designada, la cual representa un todo a través del nombre que denota la inclusión o integración de alguno de los elementos que lo integran. Adicional a ello, singular por plural; esto es relativo a los gentilicios.

En esta tipología de variedades, se presenta la antonomasia en la cual se realiza la transferencia del significado entre categorías de nombres comunes y nombres propios, estas tienen una correspondencia de un conjunto de cualidades. Para ello, se tiene en cuenta lo siguiente: se sustituye el nombre propio por uno común precedido de un artículo determinado; es decir, los nombres propios históricos de personas entre otros se emplean a un grupo, más no a un objeto o persona que tenga relación con propiedades o cualidades. Reemplazo de nombre propio por nombre propio acompañado por un gentilicio, esto es notorio en modelos de determinadas acciones del individuo que culturalmente sobresalen en la sociedad. García (2000) también hace su aporte a la literatura, puesto que asegura que la antonomasia forma parte de la sinécdoque que sustituye los significados entre nombres propios y comunes.

Asimismo, Mayoral (1994) distingue las figuras semánticas en equivalencias semánticas o isosemas. Estas en conjunto representan la intensificación del significado de las palabras. Por su parte se presenta la sinonimia que engloba las palabras que guardan relación semántica con el enunciado. Cabe resaltar que esta figura está representada por unidades léxicas como grupos de verbos, ejemplos: ver-mirar, oír-escuchar, adjetivos, ejemplos: arrepentido-contrito, experto-diestro y nombres, ejemplos: vista-mirada, alegría-gozo.

Asimismo, se agrupan las figuras por antítesis, las cuales siguen lo contrapuesto o contrario de la oración. Estas oposiciones pueden ser entre unidades léxicas cuando la palabra sencilla a otra sencilla se opone, cuando se contradicen dos palabras a otras dos, cuando el enunciado se opone al otro enunciado, cuando se contradicen en un sujeto se hace alusión a cohabitación. Ejemplos: amargo dulzor, helado fuego, etc. Syafitri y Marlinton (2018) afirman que para esta figura la aportación de la verdad en la oración es incluida, pese a que se le dé una oposición o contradicción al contexto. Cabe destacar que, para García, Rojas, y Gordillo (2018) este contraste se da con antónimos o frases enteras. A través de la oposición, las palabras toman mucha expresividad y viveza en el texto (pág. 51).

La paradiástole se da en la semejanza de dos cosas que se ven apartadas, ejemplo: fue audaz sin valentía y, por último, cuando se invierten las palabras de un enunciado para darle otro significado se le atribuye al antimetábole o conmutación, ejemplo: hablo lo que se y se lo que hablo.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1. Tipo y diseño de investigación**

El tipo del estudio fue la investigación aplicada de enfoque cualitativo. Según Tamayo y Tamayo (2003) señalan que está estrechamente vinculada con la investigación básica o pura, puesto que se basa en aportes teóricos o descubrimientos para contrastar la teoría con la realidad. De esta manera, el investigador tiende a descubrir un producto nuevo para la mejora del bienestar de vida. El empleo de este tipo de investigación sirvió de soporte para la búsqueda de conocimiento en cuanto a la traducción de las figuras semánticas. Según Ñaupas et al. (2018) el enfoque cualitativo difiere mucho del cuantitativo, dado que no se cuantifican los datos, más bien se enfoca en el proceso interpretativo de los hallazgos a fin de descubrir relaciones o contrastes con los resultados de la investigación. En esta investigación se interpretaron los resultados de manera cualitativa para dar respuesta a la problemática planteada.

Asimismo, el diseño fue estudio de casos, puesto que se estudió específicamente las figuras semánticas traducidas al español del libro La Milla Verde, donde el principal problema se enfoca en las mismas. Según Fuentes et al. (2020) lo definen como el estudio que se enfoca en la exploración de los casos de un tema en concreto (Pág. 62). El aporte de Muñiz (2010) afirma que los estudios de caso conllevan una inspección cautelosa que pueden dar a luz conocimientos nuevos, hallazgos o la misma evaluación, descripción del contexto a investigar. Su proceso inquiriere detalladamente un caso particular con el fin de obtener una comprensión profunda de una realidad puntual (Neil y Cortez, 2018).

#### **3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización**

La elaboración de la categorización del presente estudio se desglosó a partir de la siguiente interrogante ¿La traducción de las figuras semánticas del inglés al español permanecieron o cambiaron en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King, Piura – 2022?

Y para el desarrollo de la misma, se plantearon objetivos; de los cuales el principal consistió en analizar la traducción de las figuras semánticas del inglés al español en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King.

Adicional a ello, y de manera específica; identificar la traducción de las figuras semánticas del español al inglés en el libro *La Milla Verde* (*The Green Mile*) por Stephen King, comparar la traducción de las figuras semánticas inglés al español en el libro *La Milla Verde* (*The Green Mile*) por Stephen King, y finalmente evaluar la traducción de las figuras semánticas inglés al español en el libro *La Milla Verde* (*The Green Mile*) por Stephen King.

En ese mismo orden, la categoría a estudiar fueron las figuras semánticas, las cuales se tomaron como subcategorías las licencias semánticas o metasememas y las equivalencias semánticas o isosememas que a su vez se dividen en los ítems descritos en la tabla de categorización (Anexo 1)

### **3.3. Escenario de estudio**

El escenario de estudio lo conformó el libro *La Milla Verde* (*The Green Mile*) de Stephen King en la versión inglés y español.

*La Milla Verde* (*The Green Mile*)

Este libro fue escrito por Stephen King (Richard Bachman). Se publicó en el año 1996. Richard Bachman conocido artísticamente como Stephen King nació en Maine (EE. UU) en 1947, se desempeñó como profesor de literatura inglesa, y su éxito literario fue ascendiendo con sus mejores libros como *Carrie* (1973) entre otros. *The Green Mile* fue traducido al idioma español por María Eugenia Ciocchini en el año 2004, Argentina. Y se trabajó con la 1era edición de *Debolsillo, Best seller*

La primera edición en versión original se publicó en Great Britain, 1998 por la editorial Orion Publishing Group. Asimismo, *La milla verde* tuvo su éxito en el cine, cedido por Warner Bros. El género presente en dicho libro pertenece a la narrativa de terror contemporánea. El contenido de dicho libro transmite de manera abstracta el terror, tristeza, alegría entre otros sentimientos que pueden ser notorios en los diferentes recursos literarios que han sido utilizados por el autor.

De esta manera, los mismos crean un contexto lleno de belleza, arte y elegancia que resaltan la pronunciación, estructura y forma, significado del texto. Sin duda alguna, cautivaron e hipnotizaron la atención del lector. La captura de John Coffey como el personaje principal significa el mayor punto de atención, ya

que, surgirán los peores e impactantes acontecimientos en la penitenciaría de Cold Mountain, 1932.

### **3.4. Participantes**

En este apartado, se describió el participante estudiado. El libro *La Milla Verde*, estuvo conformado por 6 capítulos de 444 páginas de las cuales se tomaron 130 páginas divididas en un aproximado de 21 páginas por los seis capítulos que posee, que posterior fueron analizadas teniendo en cuenta la traducción de las figuras semánticas.

Según Hernández, Fernández y Baptista (2014) atribuyen que la elección de los participantes en la investigación cualitativa son parte fundamental para comprender los fenómenos estudiados y sin ellos no se podría obtener respuestas, ya que se su interacción con ellos es imprescindible.

### **3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

De acuerdo con López y Sandoval (2016) una de las técnicas más comunes en las investigaciones es la observación, en la cual se efectuó el contacto directo del investigador y el objeto de estudio. Para tener una amplia observación se utilizan instrumentos de observación (Pág. 8). Es por ello que, se empleó dicha técnica, ya que para recolectar la información requerida fue necesario llevar a cabo un proceso de lectura y análisis del libro *la Milla Verde* (*The Green Mile*).

Adicional a ello, se requiere de una ficha de cotejo, la cual sirvió como instrumento para llevar a cabo la observación y la identificación de la traducción de las figuras semánticas del libro antes mencionado. Según Ñaupas et al. (2018) principalmente consiste en una hoja que controla o verifica la información y sus aspectos presentes o ausentes. De modo que en esta investigación aquel instrumento condujo a lograr los objetivos de manera concisa y ordenada.

En este apartado se aplicó como técnica, el análisis documental, en la cual se recolectaron los datos desde fuentes secundarias o ya existentes, tales como libros, revistas, artículos para aplicarlas a las variables de estudio (Espinoza, 2019). Por tal, se procedió a utilizar la traducción al español del libro *la Milla verde* (*The Green Mile*) para el análisis de las figuras semánticas respectivamente.



En ese mismo orden, el instrumento de evaluación que se aplicó fue una matriz de análisis, la cual se elaboró de acuerdo con los objetivos planteados a fin de recolectar la información de la traducción de las figuras semánticas. Esta incluye el título de ambas versiones del libro *la Milla Verde* (The Green Mile), asimismo, el número de página, la fecha, las versiones en TO y TM de ambas versiones, las figuras semánticas y, por último, el análisis.

Asimismo, se validó dicho instrumento, matriz de análisis, sobre la traducción de las figuras semánticas en el libro *la Milla Verde*, Piura 2022. Cabe precisar que dicho proceso que llevó acabo con la colaboración de tres expertos como mínimo; traductor (a) e intérprete colegiado (a), metodólogo (a) todos ello con el grado de maestro y doctor.

### **3.6. Procedimientos**

Para llevar a cabo el análisis de las figuras semánticas, se eligió en primer lugar el libro *la Milla Verde*. Asu vez, se realizó una lectura cautelosa de los detalles y aspectos que priman en esta investigación. Por consiguiente, se seleccionó 130 páginas para ser analizadas conforme a los objetivos propuestos anteriormente.

Posterior a ello, se elaboraron los instrumentos de recolección de datos: Lista de cotejo y matriz de análisis con el propósito de cumplir con los objetivos que se desglosan del objetivo general. Para identificar las figuras semánticas traducidas al idioma español, se elaboró una lista de cotejo, y para comparar ambas traducciones inglés y español, se utilizó una matriz de análisis.

De esta manera, toda la información se depositó en dichos instrumentos para su respectivo análisis. Asimismo, se validaron para una mejor recolección y obtención de resultados, cabe precisar que dicho proceso se llevó acabo con la colaboración de tres expertos como mínimo en el ámbito de la traducción y educación.

Adicional a ello, se evaluó la traducción de las figuras semánticas más resaltantes, y finalmente, los resultados, discusión, conclusiones y recomendaciones se redactaron respectivamente.

### **3.7. Rigor científico**

Según Álvarez-Gayou (2003) el rigor científico corroboró con la información haciéndola solida y verás. La investigación debe cumplir con ciertos requisitos que mantengan ese rigor de la metodología para así realizar un trabajo de calidad y confiable (Hernández, Fernández y Baptista, 2014). A continuación, se detallan.

Este trabajo sigue un orden lógico y es consistente en su elaboración. Es por ello que, los datos obtenidos son válidos ya que se analizaron con un método científico, preciso en dicho problema. Asimismo, los instrumentos fueron evaluados por expertos y el proceso de recolección de información, análisis e interpretación se describió de manera concisa y detallada. Por otro lado, la autenticidad o credibilidad se cumplió, ya que toda la recopilación de las figuras semánticas se obtuvo gracias al participante estudiado; en este caso el libro La milla verde. Por ende, se observó y se analizó de manera constante a través de los instrumentos validados.

Los resultados comprueban su veracidad y auditabilidad, dado que para llevar a cabo su recopilación se hizo con el compromiso ético desde la obtención de las evidencias de los instrumentos elaborados y validados, la objetividad reflejada en la coherencia de los objetivos, la teoría y los instrumentos hasta el correcto uso de las fuentes citadas. Cabe destacar que, de la misma manera, se aplicó la transferibilidad de los resultados, la traducción de las figuras semánticas encontradas en el libro fueron analizadas con el fin de ser comparadas y resaltar lo importante o lo común con otros estudios similares.

### **3.8. Método de análisis de la información**

De acuerdo con Rodríguez y Pérez (2017) el método analítico-sintético es un aporte fundamental para la investigación científica, ya que aporta a la búsqueda y procesamiento de la información adquiriendo de ello lo más esencial.

El análisis y la síntesis van de la mano, con el análisis la información se puede desglosar o descomponer para obtener hallazgos relevantes de dicho estudio de investigación. No obstante, con la síntesis se reconstruye y explica la realidad encontrada.

Dada la definición en el apartado mencionado, se procedió a utilizar dicho método, para el análisis y el procesamiento de la información. Con ello, la traducción de las figuras semánticas del libro la Milla Verde se analizaron en los instrumentos elaborados para disgregar todas las figuras encontradas de acuerdo con la clasificación de las mismas y, posterior a ello, se procedió a reunir todos los resultados y llegar a las conclusiones finales.

### **3.9. Aspectos éticos**

La información presentada de este trabajo de investigación fue certera, además, guardó relación con el propósito del estudio, esta información fue extraída de libros, repositorios y bases bibliográficas de libre acceso para las descargas de dichos documentos, siendo toda la redacción presentada de entera propiedad de la autora. En esta investigación se respetaron los derechos del autor, ya que se hizo una adecuada y correcta cita bibliográfica de acuerdo con las normas APA séptima edición, evidenciando su originalidad como tal.

#### IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En la presente investigación se analizó la traducción de las figuras semánticas del inglés al español en el libro *La Milla Verde* (*The Green Mile*) y a la vez, se cumplió con los objetivos planteados previamente. El libro *La Milla Verde* comprendió una vasta lista de figuras literarias dentro de las cuales se estudió las figuras semánticas específicamente, la gran parte de ellas estuvieron presentes en ambas versiones del libro, en inglés y español. Además, se debe resaltar que el traductor en este campo de estudio mantiene una constante práctica de lectura y de lo que abarca dicha profesión. Además, de sus técnicas aprendidas en sus años de experiencia hacen que su trabajo sea más fácil de hacerlo. En ese sentido, la traductora emitió la traducción del libro teniendo presente los diferentes acontecimientos de los hechos, el estilo, el género del libro que en este caso fue narrativo, y, asimismo, el público destinatario.

Los objetivos fueron cumplidos ya que, el análisis respondió a ellos. Para cumplir con el objetivo general, se hizo un amplio análisis del libro en las versiones inglés y español, teniendo en cuenta la muestra tomada de 130 páginas. Los objetivos específicos se cumplieron como se describe a continuación. En cuanto a identificar la traducción de las figuras semánticas del inglés al español propuestas por Mayoral (1994) se tuvo como hallazgo que, en las figuras semánticas en el idioma inglés, el símil se presentó con 61 figuras, seguido de la metáfora que obtuvo 27, ironía y metonimia ambas con 9 veces, sinestesia 6. Por otro lado, la hipérbole obtuvo 8, el epíteto 2, la antítesis 3, la antonomasia obtuvo 2, y las figuras poco halladas fueron sinécdoque con 1, sinonimia con 2 y la antimetábole 1. La figura no encontrada fue la paradiástole que no estuvo presente en la muestra analizada. Todas ellas representan un total de 130 figuras.

Asimismo, se realizó la identificación de las figuras semánticas en la versión español, donde se evidenció que hubo más abundancia con un total de 148 figuras. La figura que más predominó fue el símil obteniendo 69, seguido de la metáfora con 25, la metonimia 10 y la ironía 9. Así también, la sinestesia y la sinécdoque ambas con 7 y la hipérbole con 8, el epíteto con 2, la antítesis con 3, la sinonimia con 2, la antonomasia con 2 y por último la sinonimia con 2 y la antimetábole con 1. Es preciso mencionar que no se presentó la paradiástole.

Cabe destacar, que todas las figuras semánticas han sido estudiadas minuciosamente a fin de obtener resultados nuevos y veraces para su respectiva comparación y evaluación. Además, se tomó parte o extractos de los párrafos del libro, ya que los mismos en sí son demasiado extensos y para evitar que el texto se vea muy aglomerado, se decidió tomar la información más relevante.

Dado que, el libro contiene una gran cantidad de figuras, es también preciso mencionar que, algunas figuras similares se presentaron más de una vez en el mismo párrafo y en otras ocasiones se presentaron más de un tipo de figuras dentro del mismo contexto. Por ello, se consideró tomar sola una vez para su respectivo análisis con el propósito de identificar otras nuevas si es que las hubiese.

En respuesta al segundo objetivo de comparar la traducción al español de las figuras semánticas en el libro La Milla Verde (The Green Mile), la cual se hizo mediante el empleo del instrumento de evaluación, matriz de análisis, los resultados mostraron que, dentro de las subcategorías de licencias metasememas, el símil fue una de las figuras que se presentó en casi todo el libro, esto es 69 veces. Sin embargo, la figura que pertenece a las equivalencias isosememas, es decir, la paradiástole no se encontró en la muestra tomada del libro La Milla Verde.

Para representar el símil como ejemplo principal, se tomó la ficha N° 56, párrafo 16 de la página 168 donde se aprecia el símil en dos ocasiones dentro del mismo párrafo. El resto de comparaciones se presentaron en anexos.

**Tabla 1***Ficha de análisis para la comparación del símil*

Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
What happen, boss?' Delacroix asked. 'Who been hurt?' 'Everything's jake,' I said. 'Our new boy came in <b>like a lion</b> , but now he's passed out <b>like a lamb</b> . All's well that ends well.'	Símil	—¿Qué ha pasado, jefe? —preguntó—. ¿Han herido a alguien? —Todo está arreglado — respondí—. El chico nuevo entró <b>como un león</b> , pero ahora duerme <b>como un cordero</b> . Todo lo que acaba bien está bien.	Símil

**Análisis:** Lo que se analiza en esta sección es la identificación del símil en su texto original y meta. En la versión en inglés se aprecia: *like a lion*, *like a lamb* las cuales se tradujeron con la misma figura guardando su significado y comparación. Se tradujeron comparando a Wharton con un león cuando recién llegó a la Milla Verde y, asimismo, con un cordero cuando dormía. Ambas asignaciones de estos animales hacia Wharton representaron mucho para identificar el símil, además de contener un marcador de comparación, *como*. Por lo tanto, esta figura permaneció en su traducción.

Fuente: Elaboración propia

Como se visualiza en la tabla N° 01, el símil representó ser la figura más empleada. Esta a su vez se empleó en el contexto original y, asimismo, en el contexto español. La traducción al español del símil significó ser la misma figura, su marcador de comparación “como” hizo que fuera más notoria su identificación como símil. El símil permaneció en su traducción para transmitir más belleza y sentido figurativo al texto.

En ese mismo orden, se cumplió con el último objetivo que consistió en evaluar la traducción de las figuras semánticas del libro previo mencionado. Su cumplimiento reflejó que la mayor parte de las figuras semánticas mantuvo su permanencia y no se cambió. Siendo la más representativa el símil con 118 figuras que permanecieron en su traducción al español. Se infirió que en este tipo de género literario y en los demás géneros que existen, su presencia es muy notable para relacionar ideas, características que comparten los elementos de la oración. La razón de ello es que su uso proporciona al texto una fuerza expresiva y vivacidad.

Además de presentar ello, se evidenció que 2 figuras semánticas pertenecientes a las licencias metasememas, es decir el símil y la metonimia no permanecieron en su traducción al español. El lenguaje empleado en todo el libro es parte de la cultura origen y de los rasgos de los personajes, y en cierto modo esto influye en la traducción, sin embargo, si se enfocó en transmitir el mismo sentido e intención del autor. Asimismo, los hallazgos demostraron que 18 figuras semánticas, esto es con relación a las categorías de las licencias metasememas tales como: el símil, la hipérbole, la sinestesia, la metonimia, la sinécdoque halladas en la traducción al español no estuvieron presentes en el contexto inglés. Y 1 figura que pertenece a las equivalencias isosememas, la sinonimia formó parte de las figuras que no se identificaron en el TO. Pero esto significó en menor grado.

Para constatar que todo lo que se realizó, se hizo evidencia de todas las matrices de análisis enlistadas en los anexos. No obstante, en este apartado se presentó cuatro ejemplos de las figuras más relevantes con su respectivo análisis.

**Tabla 2***Evaluación de la metonimia que no permaneció en la traducción.*

Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
No,' I said. 'Percy squealed. Just <b>like the schoolroom sissy telling teacher</b> he saw <b>Jack and Jill</b> smooching in the cloakroom.'	Metonimia, símil	No dije—. Percy se chivó. Igual <b>que el mariquita de la clase que le cuenta a la maestra</b> que vio a un <b>niño y una niña</b> morreándose en el lavabo.	

**Análisis:** Este párrafo presenta dos figuras: metonimia y símil. Primero se analizará la metonimia, Jack and Jill están presentes en la versión inglés como nombres propios y se usaba para designar a un niño o niña en el siglo XVI, si no se hace una búsqueda exhaustiva, se podría haber producido una incorrecta traducción. Sin embargo, en la versión español se tradujo aclarando lo antes mencionado. Esta figura cambió, y su significado también, dado a las diferencias culturales que existe en el lenguaje. Y no se consideró como metonimia. Por otro lado, dentro de la misma frase aparece un símil que hace una comparación del comportamiento de Percy con alguien que parece ser afeminado y delatador, pero esto no fue traducido con símil al español.

Fuente: Elaboración propia

Como se visualiza en la tabla N° 02, la metonimia y el símil fueron figuras que no permaneció en la traducción al español del libro La Milla Verde. Puesto que, las brechas culturales son diferentes, lo que Jack and Jill podrían significar en el TO,



no podría significar lo mismo en el TM. Sin embargo, la traducción fue correcta manteniendo el mismo sentido.

**Tabla 3**

*Evaluación del símil que no permaneció en la traducción.*

Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Together the three of us hauled the unconscious Mr. Wharton into his cell while Brutal helped Dean to his feet and held him <b>as gently as any mother.</b>	Símil	Entre los tres arrastramos al inconsciente Wharton a la celda, mientras Bruto ayudaba a Dean a levantarse y <b>lo sostenía con la dulzura de una madre.</b>	

**Análisis:** Lo que se analiza en esta ficha N° 53 es la presencia del símil en la versión inglés, pero no se hizo en su traducción. En la versión aparece como: *as gently as any mother*, lo cual resulta ser un símil por la presencia del adverbio *as* para comparar la manera en que Bruto ayudo a su amigo Dean. En la versión español no se presentó dicha figura y ninguna otra, solo se transfirió utilizando un equivalente apropiado y cercano al original. Dado que su propuesta descrita era la más próxima y adecuada en ese contexto.

Fuente: Elaboración propia

Como se aprecia en la tabla N° 03, la traducción del símil no permaneció. Los marcadores de comparación “as” que se aparecen el TO, no son visibles en el TM, lo cual significa que, no siempre el símil se va a transmitir de la misma manera, sino que el contexto y la coherencia que se debe tener en el texto meta van a demandar de un ajuste en la traducción. La traducción a pesar de no tener la misma figura, transmitió el mismo mensaje figurativo.

**Tabla 4***Evaluación de la sinécdoque encontrada en la traducción.*

Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
You've heard people say " <b>My blood ran cold</b> " about things, haven't you? Sure. <b>All of us have.</b>	Metáfora	Sin duda habréis oído la expresión « <b>se me heló la sangre</b> ». Seguro. <b>Todo el mundo</b> la usa.	Metáfora, sinécdoque

Análisis: En las versiones contempladas anteriormente se identificó el uso de la metáfora, en TO: *my blood ran cold* y en TM: *se me heló la sangre*, su connotación hace que el lector se sumerja en el descubrimiento del significado del mensaje. Por tanto, su traducción se transfirió con esa misma literalidad que el original para no perder la intención de su propósito. En lo que concierne a la siguiente figura resaltada fue la sinécdoque en la versión español que representó su significado de *todo el mundo* por la mayoría de las personas. La sinécdoque no se visualizó en el TO, por tanto, la traducción cambió y se añadió dicha figura.

Fuente: Elaboración propia

En esta tabla N° 04, no se empleó claramente dicha figura en el TO, pero si se pudo visualizar que en la traducción. La traducción de *all of us* significó tener un cambio, porque no se tradujo de manera literal, sino que se empleó la sinécdoque aludiendo a la mayoría de las personas por todo el mundo. Entonces, esta figura es de una de las que se ha empleado en su traducción.

Teniendo en cuenta todo lo recolectado y habiendo cumplido con los objetivos se procedió a discutir los hallazgos con la teoría existente y los trabajos previos para obtener un mejor alcance de todo lo que se logró en esta investigación y también destacar lo que se descubrió en todo este proceso de investigación.

En lo que concierne a las figuras semánticas, es visible que la figura con más repercusión en la versión en inglés y español fue el símil y su presencia fue notoria en casi todos los extractos de los párrafos tomados. Esto se debe a que, en la literatura, los recursos literarios como el símil son imprescindibles y muy abundantes en la creación de comparaciones con correspondencia literal. Este hallazgo se contrasta con el aporte de Muro (2018) quien investigó las figuras retóricas y sus técnicas de traducción. Su análisis consistió en la traducción inversa de un poema titulado las soledades.

En ello, se mostró que la metáfora fue la figura que más usó en la versión original dado que su uso significó mucho en la creación del poema y pues esto también implica que la metáfora es un recurso que en la mayor parte de los poemas se utiliza. A pesar de que ambas investigaciones mantienen un género literario diferente, las figuras literarias son visibles y abundantes para embellecer el texto.

Los resultados también demuestran que otra de las figuras con mayor abundancia tanto en la versión inglés como español, fue la metáfora que más repercutó en la traducción al español de las figuras semánticas. La traductora empleó esta figura para transmitir un mensaje mucho más estético y a la vez, hizo que el lenguaje sea más figurativo y que los significados tengan una connotación abundante.

Este aporte se contrasta con el aporte de Verástegui (2020) quien demostró en su investigación de analizar las figuras retóricas y también sus técnicas las tres versiones de la biblia. Lo que resultó en este trabajo fue que debido al género al cual perteneció su población, poético, la figura que más se mostró fue la interrogación retórica. Esta figura se encuentra en la clasificación de las figuras de pensamiento que pertenecen también a las figuras pragmáticas, la cual difiere mucho de la presente investigación. Es por ello que los resultados no son semejantes, haciendo de la presente investigación única. La interrogación retórica predominó mucho con 24 veces en el capítulo 38 de ambas versiones de la Biblia.

Por otro lado, se encuentra una similitud en cuantos a los resultados de Forcada (2019) sobre la abundancia de las figuras retóricas en el idioma español que en el idioma inglés.

Su análisis estuvo más enfocado en cuanto a la publicidad de anuncios de notas de cata. Cabe precisar que los recursos literarios están presentes en cualquier ámbito, incluso en nuestra manera de hablar, en este caso se usaron en el ámbito publicitario. Los resultados que se obtuvieron en la presente investigación mostraron que, al momento de hacer su traducción de las figuras semánticas al idioma español, el uso de las mismas abundó más. Esto se asemeja al estudio del autor previamente citado que el total de las figuras en español fue de 210 y en inglés se obtuvo un total de 165. En la presente investigación se obtuvo un total de 129 en inglés y en español 148, una de las principales razones a la cual se le atribuye esto es que el lenguaje de este ámbito temático es más subjetivo y figurado y por tal se requiere que se empleen más las mismas para emitir un mensaje según la intención del texto origen.

El trabajo de Muro (2018) también significó ser de gran soporte para contrastar los resultados. Y con respecto a ello, su semejanza de los resultados con esta investigación guarda relación. En su investigación logró comprobar la permanencia o cambio de las figuras retóricas, las cuales en gran parte teniendo en cuenta su aspecto semántico y morfológico prevalecieron siendo las mismas en su traducción. De la misma forma, los hallazgos arrojaron que en la mayor parte se tradujeron las mismas figuras semánticas al español, o sea que estas figuras permanecieron. La labor de la traductora fue ampliamente veraz, ya que emitió el mensaje con fidelidad y con transparencia en lo que fue necesario. Asimismo, coincide con el aporte de Madrid (2021) en el cual se demostró que, a pesar de las diferencias de nivel contextual y de estilo del objeto estudiado, las figuras literarias no cambiaron en cuanto a su mensaje.

Por añadidura, los cambios que obtuvieron estas figuras en su traducción no fueron abundantes, solo hubo dos cambios dentro de las licencias metasemas, que fue el símil, la metonimia que se identificaron en la versión inglés pero su traducción significó no tenerlas presentes, pero si traducirlas con el mismo sentido para que el texto fuera conciso y claro. Es importante hacer mención que los resultados también mostraron que en la versión español se identificaron figuras semánticas que no estuvieron presentes en la versión original, este aspecto se vio implicado en la mayoría del libro.

Lo que se puede argumentar en cuanto a este resultado se sustenta con el aporte de Sherman et al. (2020) quien afirma que las lenguas no son las mismas, y por ende esta brecha que pone en juego las habilidades del traductor hace que los cambios sean por razones lógicas.

Las diferentes acepciones que puede tener una expresión, no siempre puede tenerlas una lengua a o b.

## V. CONCLUSIONES

Después del análisis de los resultados y sobre la base del primer objetivo general, se concluye que la traducción de las figuras semánticas del inglés al español, propuestas por Mayoral (1994) permanecieron en la traducción del libro La Milla Verde, obteniendo un completo análisis sobre las categorías y subcategorías de las figuras semánticas.

Para el logro del segundo objetivo específico, el cual consistió en identificar la traducción del inglés al español de las figuras semánticas del libro La Milla Verde, se llega a la conclusión que las figuras semánticas identificadas fueron abundantes, representando un total de 130 figuras semánticas en la versión inglés y en la versión español se identificaron 148 figuras semánticas.

Asimismo, se concluyó que dentro de las subcategorías de licencias metasemas, el símil fue la figura que más se presentó en la traducción al español, y en la versión inglés, también. Representando un total de 69 en el TM y 61 en el TO. No obstante, la figura de paradiástole que pertenece a la subcategoría de las equivalencias isosemas, no se presentó ni en el TO ni en el TM.

Finalmente, se concluyó que la traducción de las figuras semánticas del inglés al español permaneció en casi todo el libro la Milla Verde, las cuales fueron 118. La metonimia y el símil identificados en el TO, no permanecieron en su traducción, pero si se mantuvo el mismo sentido y pudieron ser comprendidas. Además, las figuras semánticas encontradas en el TM, no se evidenciaron en el TO, debido a las diferencias lingüísticas y culturales que existen entre las lenguas.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Luego de finalizar con el análisis de la traducción del inglés al español de las figuras semánticas en el libro *La Mill Verde*, se procederá a brindar algunas sugerencias sobre la base de los resultados obtenidos durante el desarrollo de la presente investigación.

Se recomienda que los traductores profesionales especializados en el campo de la literatura sigan traduciendo los recursos literarios, en concreto las figuras semánticas correctamente, haciendo que el lenguaje literario mantenga su mismo impacto estético en el texto meta, transmitiendo en cuanto fuera posible las mismas intenciones, emociones, humor por parte del escritor.

Además, se recomienda que los traductores literarios estén en constante práctica y mantengan una relación muy cercana con los libros y que su conocimiento de los idiomas y culturas sirva para el desarrollo de nuevas traducciones literarias.

Se recomienda a futuras investigaciones que la traducción de las figuras retóricas se analice en otros niveles de la lingüística; como fonológicos, pragmáticos entre otros para un amplio conocimiento o investigación traductológica de textos literarios.

Asimismo, se recomienda que se implementen cursos de traducción literaria, ya que este campo de la traducción no es enseñado. De esa manera, los estudiantes interesados en la literatura aportarán a la investigación, y al desarrollo de nuevas traducciones de distintos géneros literarios.

## REFERENCIAS

- Abeer, A. (2021). El concepto de la lingüística cognitiva en la poesía traducida. Análisis semántico según la teoría del esquema básico de la referencia. 29, 35-64. <https://doi.org/10.51424/ishq.29.27>
- Aicega, D. (2020). LECTURA Y TRADUCCIÓN LITERARIA. 26. [https://www.researchgate.net/publication/342090487\\_LECTURA\\_Y\\_TRADUCCION\\_LITERARIA\\_DESAFIOS\\_EN\\_LA\\_FORMACION\\_DE\\_TRADUCTORES](https://www.researchgate.net/publication/342090487_LECTURA_Y_TRADUCCION_LITERARIA_DESAFIOS_EN_LA_FORMACION_DE_TRADUCTORES)
- Albaladejo, T. (2019). El motor metafórico y la fundamentación retórico-cultural de su activación. *Dialnet*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7116266>
- Álvarez-Gayou, J. (2003). Cómo hacer investigación cualitativa-fundamentos y metodología. [http://memsupn.weebly.com/uploads/6/0/0/7/60077005/c%C3%93mo\\_hacer\\_investigaci%C3%93n\\_cualitativa.pdf](http://memsupn.weebly.com/uploads/6/0/0/7/60077005/c%C3%93mo_hacer_investigaci%C3%93n_cualitativa.pdf)
- Bilyu , Y., & Wirat , W. (2019). Figure of Speech in the Translation of the Book Sets of Common Knowledge about China. 5(5), 183-188. <https://doi.org/10.20469/ijhss.5.20002-5>
- Bravo, K. (2019). *Poesía e imagen: lectura crítica desde las figuras retóricas*. Bogotá, D.C. <http://repositorio.pedagogica.edu.co/bitstream/handle/20.500.12209/11715/TE-23925.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Calvo, J. (2017). La práctica de la traducción de narrativa. <http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/142747/2/M%C3%B3dulo%20La%20pr%C3%A1ctica%20de%20la%20traducci%C3%B3n%20de%20narrativa.pdf>
- Centro Virtual Cervantes. (2011). *La expresión "Hincar el diente"*. [https://cvc.cervantes.es/foros/leer\\_asunto1.asp?vCodigo=41465](https://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=41465)



- De Riquer Permanyer , A. (2011). Tropo. *Diccionario de lingüística on line*.  
<http://www.ub.edu/diccionarilinguistica/print/111>
- Enríquez, M., & Mendoza, I. (2014). Los géneros literarios y la traducción.
- Erdita, D. (2021). Translation Strategies of Similes in “Game of Thrones” Novel. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 172-177.  
<https://doi.org/10.32996/ijllt>
- Espinoza, F. (2019). Las variables y su operacionalización en la investigación educativa. *Conrado*, 15(69), 171-180.  
<http://scielo.sld.cu/pdf/rc/v15n69/1990-8644-rc-15-69-171.pdf>
- Forcada, C. (2019). *Análisis de la presencia de figuras retóricas en las notas de cata de los vinos en español y en inglés*. Soria.  
<https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/42428/TFG-O-1879.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Fuentes, D., Toscano, A., Malvaceda, E., Díaz, J., & Pertuz, L. (2020). Metodología de la investigación. 1- 115.  
<https://repository.upb.edu.co/bitstream/handle/20.500.11912/6201/Metodologia%20de%20la%20investigacion.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- García , S., Rojas, P., & Gordillo, J. (2017). Análisis de las Técnicas de Traducción y las Figuras Literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El Principito). 46-54.  
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6736110.pdf>
- García, J. (2000). *Las figuras retóricas, el lenguaje literario 2* (2a ed.). Arco/libros, S.L. <https://pdfcoffee.com/download/garcia-barrientos-jose-luis-las-figuras-retoricas-2-pdf-free.html>
- Gózar, P. (2019). *Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima 2019*. Lima.  
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/43228>

- Gustema, N. H. (2020). The Translation of Figurative Languages in Novel *Lelaki Harimau* by Eka Kurniawan. *20*(1), 89-99.  
<https://doi.org/10.20473/mozaik.v20i1.16409>
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). En *Metodología de la investigación* (Sexta ed., págs. 1-600).
- Hurtado, A. (2001). *TRADUCCION Y TRADUCTOLOGIA* (Ediciones Cátedra ed.). España.
- Jiménez, A. (2018). *Introducción a la traducción: inglés-español*.  
<https://books.google.com.pe/books?id=4L5dDwAAQBAJ&pg=PT354&lpg=PT354&dq=las+figuras+retoricas+y+sus+complicaciones+para+traducir+a+otra+lengfua&source=bl&ots=UT-SOnlnlq&sig=ACfU3U0zj81y2wXU0B8j1s-85vXKJ-fb2w&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjqr2AtqLzAhW9qJUCHXqjDF4>
- Kendenan, E. (2017). SIMILE & METAPHOR IN TRANSLATION: A STUDY ON STUDENTS' TRANSLATION OF AMY TAN'S "TWO KINDS" SHORT STORY. *Journal of Language and Literature*, *11*(2).  
<https://journal.unnes.ac.id/nju/index.php/LC/article/download/9583/6197>
- López, N., & Sandoval, I. (2016). Métodos y técnicas de investigación cuantitativa y cualitativa. 1-23. [https://pics.unison.mx/wp-content/uploads/2013/10/1\\_Metodos\\_y\\_tecnicas\\_cuantitativa\\_y\\_cualitativa.pdf](https://pics.unison.mx/wp-content/uploads/2013/10/1_Metodos_y_tecnicas_cuantitativa_y_cualitativa.pdf)
- Madrid, V. J. (2021). *Traducción de Figuras Literarias de Cantar de los Cantares de Fray*. Trujillo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/77300>
- Mayoral, J. (1994). *Figuras retóricas*. Madrid: Síntesis.
- Moreno, J. R. (12 de Febrero de 2018). *Recursos y habilidades*.  
<https://www.rekursosyhabilidades.com/blog/diferencia-entre-retorica-oratoria-y-dialectica.html>
- Mostafa, B., & Qonsuli, L. E. (2018). Metaphor and Translation a Case Study of the Story of Zal and Simorq in the Shahnameh. *17*(1).  
[https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract\\_id=3200904](https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=3200904)

- Muñiz, M. (2010). Estudios de caso en la investigación cualitativa.  
[https://psico.edu.uy/sites/default/files/cursos/1\\_estudios-de-caso-en-la-investigacion-cualitativa.pdf](https://psico.edu.uy/sites/default/files/cursos/1_estudios-de-caso-en-la-investigacion-cualitativa.pdf)
- Muro, D. (2018). *Figuras retóricas y técnicas de traducción en el poema " las soledades"*.
- Neil, D., & Cortez , L. (2018). Procesos y fundamentos de la investigación científica.  
<http://repositorio.utmachala.edu.ec/bitstream/48000/14232/1/Cap.4-Investigaci%C3%B3n%20cuantitativa%20y%20cualitativa.pdf>
- Noer, S., & Sukardi , W. (2018). Indonesian Poetry Translation: The Problem Within. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1246903.pdf>
- Ñaupas, H., Palacios, J., Valdivia, M., & Romero, H. (2018). *Metodología de la investigación* (5a ed.). Ediciones de la U. <https://corladancash.com/wp-content/uploads/2020/01/Metodologia-de-la-inv-cuanti-y-cuali-Humberto-Naupas-Paitan.pdf>
- RAE. (2020). *Diccionario de la lengua española Real*, 23.4 en línea. Retrieved 10 de Octubre de 2021, from <https://dle.rae.es/ret%C3%B3rico>
- Rodríguez, A., & Pérez, A. (2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento. *Revista EAN*, 179-200. <https://doi.org/https://doi.org/10.21158/01208160.n82.2017.1647>
- Saleh, N. J., & Weda, S. (2018). Indonesian Poetry Translation: The Problem Within. *Journal of English as an International Language*, 64-87.  
<https://eric.ed.gov/?id=EJ1246903>
- Sharmini, A., Muhammad , M., Khairul , J., Ahmad , R., Mohamad, H., & Siti , F. (2020). Figurative Language in Malay to English translation: an analysis of the 2015 UniMAP VC's Keynote Speech. *MATEC Web of Conference*.  
<http://dSPACE.unimap.edu.my/xmlui/handle/123456789/69179>
- Stephen King. (2004). *La Milla Verde* (1º ed. ed.). (M. E. Ciocchini, Trad.) Argentina: Debolsillo.

- Syafitri, D., & Marlinton, M. (2018). AN ANALYSIS OF FIGURATIVE LANGUAGE USED IN EDGAR ALLAN POE'S POEMS. *Linguistic, English Education and Art (LEEA) Journal*. <https://doi.org/10.31539/leea.v2i1.453>
- Tabares, L. L. (2020). Las figuras retóricas en el análisis de textos literarios. <http://repositorio.ug.edu.ec/handle/redug/50481>
- Tahir, E. (2020). Simile as a translation problem. 563-577. [https://www.researchgate.net/publication/339774468\\_Simile\\_As\\_A\\_Translation\\_Problem](https://www.researchgate.net/publication/339774468_Simile_As_A_Translation_Problem)
- Tamayo, M., & Tamayo. (2003). El proceso de la investigación científica. LIMUSA.
- Verástegui, R. (2020). *Análisis de la traducción de las figuras retóricas en el libro de Job*. Trujillo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/61627>
- Yañez, G. (2020). Translating Metonymies of the Incarcerated Female Self in *Pasos bajo el agua/Steps Under Water*, by Argentine Writer Alicia Kozameh. *MUTATIS MUTANDIS. Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(1), 139-158. <https://doi.org/10.27533/udea.mut.v13n1a07>
- Yebra, V., & Gonzalo, C. (2005). España: Arco Libros. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4849085.pdf>

## ANEXOS

### Anexo 01 Tabla de categorización

Problema	Objetivos	Categorías	Subcategorías	Ítems
¿De qué manera se han traducido las figuras semánticas del inglés al español en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King?	<p>Objetivo general:</p> <p>Analizar la traducción de las figuras semánticas del español al inglés en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King.</p> <p>Objetivos específicos:</p> <p>Identificar la traducción de las figuras semánticas del español al inglés en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King, comparar la traducción de las figuras semánticas del español al inglés en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King,</p>	<p>Figuras semánticas</p> <p>Según Mayoral (1994) menciona que las figuras son los pilares o recursos del lenguaje esenciales para enfatizar el mensaje que el autor pretende demostrar, de esta manera persuade y da belleza al texto.</p>	licencias semánticas o metasememas	
			Metáfora	Compara un término con otro
			Símil o comparación	Presenta correspondencia entre términos semejantes.
			Hipérbole	Presenta exageración o alteración
			Sinestesia	Asocia elementos de imágenes sensoriales (visuales, auditivas, olfativas).
			Ironía	Presenta burla o crítica
			Metonimia	Presenta contigüidad o procedencia de las palabras
			Epíteto	Presenta un adjetivo innecesario
			Sinécdoque	Relaciona las ideas o palabras de forma lógica.
Antonomasia	Hace referencia mediante un nombre propio			

	evaluar la traducción de las figuras semánticas del español al inglés en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King.		las equivalencias semánticas o isosememas	
			Antítesis	Asocia las palabras o ideas que se oponen.
			Antimetábole	Invierte las palabras que se repiten de un enunciado para darle énfasis.
			Paradiástole	Contrasta las palabras de significado similar, pero oponiéndolas en su significado.
			Sinonimia	Presenta sinónimos

## **Anexo 02**

Instrumento de recolección de datos

Lista de cotejo para comparar la traducción de las figuras semánticas del inglés al español en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King, Piura – 2022

Nº página		Nº Párrafo			Fecha: //	
Categoría	Subcategorías	Ítems	Versión en inglés	Versión en español	Sí	No
Figuras semánticas	Licencias semánticas o metasememas	Metáfora	Compara un término con otro.			
		Símil o comparación	Presenta correspondencia entre términos semejantes.			
		Hipérbole	Presenta exageración o alteración.			
		Sinestesia	Asocia elementos de imágenes sensoriales (visuales, auditivas, olfativas).			
		Ironía	Presenta burla o crítica.			
		Metonimia	Presenta contigüidad o procedencia de las palabras.			
		Epíteto	Presenta un adjetivo innecesario para resaltar una idea.			
		Sinécdoque	Relaciona las ideas o palabras de forma lógica.			
	Antonomasia	Hace referencia mediante un nombre propio.				
	Antítesis	Asocia las palabras o ideas que se oponen.				



	Equivalencias semánticas o isosememas	Antimetábole	Invierte las palabras que se repiten de un enunciado para darle énfasis.				
		Paradiástole	Contrasta las palabras de significado similar, pero oponiéndolas en su significado.				
		Sinonimia	Presenta sinónimos.				

### Anexo 03

Ficha de análisis para analizar la traducción de las figuras semánticas del inglés al español en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King, Piura – 2022

Ficha N°	N° de página:	N° de párrafo:	Fecha:
Título versión inglés		Título versión español	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Análisis:			

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “lista de cotejo para identificar la traducción de las figuras semánticas del inglés al español en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King”. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es “**Análisis de la traducción de las figuras semánticas del inglés al español en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King, Piura – 2022**”

Su autora es: **María del Pilar Rojas Vilela**, estudiante del **X** ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 130 páginas** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de mayo del 2022, según técnica observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



---

**Mgtr. Laura Lisset Rios Valero**  
**DNI: 45388103**

**Piura, 20 abril de 2022**

## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “ficha de análisis para analizar la traducción de las figuras semánticas del inglés al español en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King”. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Análisis de la traducción de las figuras semánticas del inglés al español en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King, Piura – 2022”**

Su autora es: **María del Pilar Rojas Vilela**, estudiante del **X** ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 130 páginas** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de mayo del 2022, según técnica análisis documental.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.

---

**Mgtr. Laura Lisset Rios Valero**  
**DNI: 45388103**

**Piura, 20 abril de 2022**

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Laura Ríos Valero

Grado Académico: Magíster

Cargo e Institución donde labora: Docente UCV

Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1 POR MEJORAR	2 ACEPTABLE
<b>CLARIDAD</b>	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
<b>OBJETIVIDAD</b>	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
<b>ACTUALIDAD</b>	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
<b>ORGANIZACIÓN</b>	Existe una organización lógica.		X
<b>SUFICIENCIA</b>	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
<b>INTENCIONALIDAD</b>	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
<b>CONSISTENCIA</b>	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
<b>COHERENCIA</b>	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
<b>METODOLOGÍA</b>	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
<b>PERTINENCIA</b>	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación. X
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de \_\_\_\_20\_\_\_\_

### V. OBSERVACIONES

FECHA 20 /04/2022



Firma

DNI: 45388103

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Laura Ríos Valero

Grado Académico: Magíster

Cargo e Institución donde labora: Docente UCV

Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1 POR MEJORAR	2 ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación. X
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

### V. OBSERVACIONES

FECHA 20/04/2022



Firma

DNI: 45388103

## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

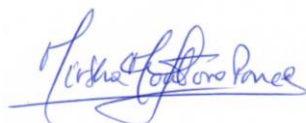
Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “lista de cotejo para identificar la traducción de las figuras semánticas del inglés al español en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King”. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Análisis de la traducción de las figuras semánticas del inglés al español en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King, Piura – 2022”**

Su autora es: **María del Pilar Rojas Vilela**, estudiante del **X** ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 130 páginas** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de mayo del 2022, según técnica observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



---

**Mgtr. Mirtha Giovanna Montoro Ponce**

**DNI: 18027846**

**Piura, 02 mayo de 2022**

## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

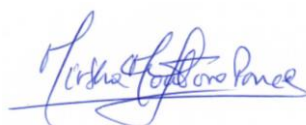
Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “ficha de análisis para analizar la traducción de las figuras semánticas del inglés al español en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King”. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Análisis de la traducción de las figuras semánticas del inglés al español en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King, Piura – 2022”**

Su autora es: **María del Pilar Rojas Vilela**, estudiante del **X** ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 130 páginas** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de mayo del 2022, según técnica análisis documental.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



---

**Mgtr. Mirtha Giovanna Montoro Ponce**

**DNI: 18027846**

**Piura, 02 mayo de 2022**



## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### VI. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Mirtha Giovanna Montoro Ponce  
Grado Académico: Magister en educación y docencia universitaria  
Cargo e Institución donde labora: Docente de idiomas tiempo completo-UCV  
Nombre del instrumento a elaborar: lista de cotejo

### VII. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1 POR MEJORAR	2 ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### VIII. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación. X
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

### IX. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

### X. OBSERVACIONES

FECHA 02/05/2022



Firma

DNI: 18027846

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### XI. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Mirtha Giovanna Montoro Ponce  
Grado Académico: Magister en educación y docencia universitaria  
Cargo e Institución donde labora: Docente de idiomas tiempo completo-UCV  
Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis

### XII. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1 POR MEJORAR	2 ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### XIII. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación. X
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

### XIV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

### XV. OBSERVACIONES

FECHA 02/05/2022



Firma

DNI: 18027846

## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “lista de cotejo para identificar la traducción de las figuras semánticas del inglés al español en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King”. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Análisis de la traducción de las figuras semánticas del inglés al español en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King, Piura – 2022”**

Su autora es: **María del Pilar Rojas Vilela**, estudiante del **X** ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 130 páginas** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de mayo del 2022, según técnica observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



---

**Dr. Edwin Eduardo Sagastegui Toribio**  
**DNI: 18169364**

**Piura, 11 mayo de 2022**

## CONSTANCIA

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “ficha de análisis para analizar la traducción de las figuras semánticas del inglés al español en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King”. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Análisis de la traducción de las figuras semánticas del inglés al español en el libro La Milla Verde (The Green Mile) por Stephen King, Piura – 2022”**

Su autora es: **María del Pilar Rojas Vilela**, estudiante del **X** ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Piura.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 130 páginas** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de mayo del 2022, según técnica análisis documental.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



---

**Dr. Edwin Eduardo Sagastegui Toribio**  
**DNI: 18169364**

**Piura, 11 mayo de 2022**

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Edwin Eduardo Sagastegui Toribio

Grado Académico: Doctor

Cargo e Institución donde labora: Responsable de la Unidad de Investigación- UCV

Nombre del instrumento a elaborar: Lista de cotejo

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1 POR MEJORAR	2 ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación. X
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de \_\_\_\_\_

### V. OBSERVACIONES

FECHA 11/05/2022



Firma

DNI: 18169364

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Edwin Eduardo Sagastegui Toribio

Grado Académico: Doctor

Cargo e Institución donde labora: Responsable de la Unidad de Investigación- UCV

Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1 POR MEJORAR	2 ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación. X
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de \_\_\_\_\_

### V. OBSERVACIONES

FECHA 11/05/2022



Firma

DNI: 18169364

Ficha Nº 1	Nº de página: 25	Nº de párrafo: 03	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
and I think that, for most of those men, the truth of what was happening to them finally hit all the way home when their ankles were being clamped to the stout oak of " <b>Old Sparky's</b> " legs. <b>The realization came then (you would see it rising in their eyes, a kind of cold dismay)</b> that their own legs had finished their careers.	Antonomasia, epíteto, metáfora	y creo que, la mayoría de los condenados solo se percataban de lo que iba a ocurrirles cuando les amarraban los tobillos a las firmes patas de roble de la Freidora. Entonces tomaban conciencia (uno veía <b>la comprensión ascender a sus ojos</b> en medio de una <b>fría desolación</b> ) de que sus piernas ya nunca los llevarían a ningún lado.	Antonomasia, epíteto, metáfora
Análisis: En este apartado tres figuras semánticas fueron identificadas. En ese contexto la antonomasia estuvo presente en ambos idiomas sin perder su sentido. Se nombra al objeto por un nombre propio dado que sus cualidades le atribuyen. El termino Sparky hace alusión en lo referente a electricidad es por ello que para transferir el mismo significado se colocó Freidora aludiendo a la silla eléctrica destinada para los presidiarios de la Milla Verde. Cabe destacar que el epíteto también calificó con un adjetivo muy preciso y redundante en la traducción, se transfirió el mensaje sin hacer cambios de dicha figura. Y finalmente, en las últimas líneas la metáfora se tradujo sin modificar su significado connotativo, lo cual produjo un resultado estético en su traducción.			

Ficha Nº 2	Nº de página: 26	Nº de párrafo: 05	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
One was a woman, Beverly McCall. <b>She was black as the ace of spades and as beautiful as the sin</b> you never had nerve enough to commit. She put up with six years of her husband beating her, but wouldn't put up with his creeping around for a single day. On the evening after she found out he was cheating, she stood waiting for the unfortunate Lester McCall.	símil	Beverly McCall, <b>negra como el carbón y hermosa como un pecado que nadie se atrevería a cometer</b> . Había aguantado las palizas de su marido durante seis años, pero no estaba dispuesta a tolerar que la engañase un solo día. La noche que descubrió que él <b>le ponía los cuernos</b> , esperó al desafortunado Lester McCall.	Símil, metáfora
Análisis: En este apartado se describe un poco de las características de una mujer que fue culpada por un crimen. Y se aprecia que en el texto original el autor emplea el símil para comparar sus rasgos físicos adecuándolos a términos muy cercanos a ellos. Asimismo, esta figura se mantuvo en el texto meta y su significado fue el mismo. Sin embargo, hubo una modificación del significado de <i>cheating</i> al idioma español. La traductora procedió a darle un pequeño giro a esa expresión. Y por tal, pasó a ser una metáfora " <i>poner los cuernos</i> ".			

Ficha Nº 3	Nº de página: 32	Nº de párrafo: 06	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
My first thought was that he looked <b>like a black Samson</b> only after Delilah had shaved him smooth as her faithless little hand and taken all the fun out of him.	Símil	A primera vista <b>me pareció un Sansón negro</b> , sólo que después de que Dalila lo afeitara con su pequeña mano traidora para robarle todo vestigio de alegría.	Símil

Análisis: En este caso la figura semántica, símil, es evidente en ambas versiones del libro la Milla Verde. En el TO: like a black Samson only after Delilah had shaved him y en el TM: me pareció un Sansón negro, sólo que después de que Dalila lo afeitara. En ambas versiones se presenta el símil. No se procedió a hacer cambios en la versión español dado que esta comparación tiene una connotación muy significativa para adornar el mensaje.

Ficha Nº 4	Nº de página: 40	Nº de párrafo: 47	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Coffey stood where he was a moment or two longer, as if he didn't know what to do next, and then he sat down on his bunk, clasped his giant's hands between his knees, and lowered his head <b>like a man who grieves or prays.</b>	Símil	Por un par de segundos Coffey permaneció donde estaba, como si no supiese qué hacer a continuación, y luego se sentó en el camastro, entrelazó sus manazas entre las rodillas y agachó la cabeza <b>como un hombre que llora o reza.</b>	Símil

Análisis: En este párrafo se identificó el símil o comparación, figura que para su traducción no se vio afectada y se mantuvo el significado principal. La palabra *como* es parte de esta figura por tal es fácil de identificar tanto en el idioma inglés que significa *like* y en muchos de los casos también *as*, pero esto no hace que su traducción se vea afectada por algún cambio ya que su valor expresivo en ciertas ocasiones se mantiene. Tal es la comparación que se le hace a Coffey quien está enfrentando una situación difícil por un crimen no cometido.



Ficha Nº 5	Nº de página: 42	Nº de párrafo: 18	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
<b>More pork in someone's pocket was what I thought</b> , but the Depression was on, and I kept my opinions to myself.	Metáfora	<b>Estaba claro que alguien quería llenarse los bolsillos a costa de los pobres reclusos</b> , pero nos encontrábamos en plena Depresión y debía reservarme mis opiniones.	Metáfora
Análisis: La metáfora es una de las figuras que se presentó en este párrafo, el mensaje en la versión original está cifrado. Se pretendía construir un supermercado para los reclusos donde era la biblioteca, sin embargo, esos asuntos correspondían a corrupción. Por lo tanto, el texto meta mantuvo la metáfora y se hizo muy claro su significado.			

Ficha Nº 6	Nº de página: 47	Nº de párrafo: 8	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
They went around the barn, and saw almost at once why Bowser, a <b>bad biter but a good barker</b> , hadn't sounded the alarm.	Antítesis	Detrás del granero, descubrieron por qué Bowser — <b>mal mordedor, pero buen ladrador</b> — no había dado la voz de alarma.	Antítesis
Análisis: Se resaltó la figura de antítesis, en la versión inglés: <i>bad biter but a good barker</i> , <i>bad</i> and <i>good</i> son adjetivos opuestos. En el TM: <i>mal mordedor, pero buen ladrador</i> , en ello, la antítesis se ve reflejada en los antónimos empleados para contrastar el significado de las palabras. Con todo ello, no se logró ausencia de la figura o cambio en la lengua meta.			

Ficha Nº 7	Nº de página: 50	Nº de párrafo: 21	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
They were farmers, not hunters, as I have said, and by then they knew it was an <b>animal</b> they were after. A <b>certain cold</b> certainty must have been filtering into their <b>hot hopes</b> by then, working its way downward the way cold water does, sinking because it is heavier.	Metonimia, Sinestesia	Como ya he dicho, no eran cazadores sino granjeros, y para entonces ya sabían a qué clase de <b>alimaña</b> perseguían. A esas alturas, una <b>certeza helada</b> se había filtrado en la <b>esperanza ardiente</b> de los Detterick, descendiendo <b>como el agua fría</b> , hundiéndose en sus corazones por ser más pesada.	Metonimia, Sinestesia símil
<p>Análisis: Una de las figuras identificadas fue la metonimia, la cual estuvo presente en las primeras líneas del párrafo seleccionado, <i>it was an animal (...)</i>. La metonimia hace referencia a la procedencia de la palabra animal con la persona de Coffey; un violador de unas niñas. La traducción de aquella figura también adquirió la misma connotación, se tradujo por alimaña, que, según la RAE, significa persona mala, despreciable, por ende, su traducción mantuvo el mensaje y fue representado como <i>alimaña</i>. Asimismo, la sinestesia, estuvo presente en dicho texto tal como se analiza en las frases, una <i>certeza helada</i> y <i>esperanza ardiente</i> en el texto en español. Su traducción se mantuvo igual y no se hizo ningún cambio por otra figura. De igual manera, se identificó el símil en la versión español, más no en el texto original, puesto que no está haciendo una comparación y no se utiliza las palabras claves para diferenciar el símil. No obstante, su traducción representó cierto cambio en ello y se colocó la palabra clave <i>como</i>, pero fue comprensible y no se perdió el sentido del mensaje.</p>			

Ficha Nº 8	Nº de página: 53	Nº de párrafo: 29	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
<p>They all stopped where they were, thunderstruck.</p> <p>It was the sort of <b>nightmare, bald and almost smoking in the sun, that lies beyond the drapes and furnishings of good and ordinary lives</b> - church suppers, walks along country lanes, honest work, love-kisses in bed.</p>	Metáfora	<p><b>Todos se detuvieron, como paralizados por un rayo.</b> Era la clase de <b>pesadilla, descarnada y casi humeante bajo el sol, que acecha detrás de los velos de la sencilla vida cotidiana,</b> con cenas en la iglesia, paseos por el campo, trabajo honrado y besos amorosos en la cama.</p>	Símil, metáfora
<p>Análisis: el empleo del símil se vio implicado en la versión en español donde fue necesario una comparación más visible para que el mensaje suene más natural, ya que en su original la palabra thunderstruck se mantuvo como sustantivo y sin conector de comparación. Es por ello que la traductora, empleó el símil. Por otro lado, la metáfora fue analizada en las últimas líneas del texto. La metáfora que hace alusión a una pesadilla descrita con sus características representa el aspecto de Coffey y de las gemelas en sus enormes brazos cuando fue descubierto en su supuestamente crimen. Está figura estuvo presente en su traducción manteniendo su mensaje metafórico sin modificarlo o alterarlo.</p>			

Ficha Nº 9	Nº de página: 56	Nº de párrafo: 35	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
McGee looked at eyes that were bloodshot from crying. And still they <b>streamed, as if someone had left a faucet</b> on inside him. Those <b>eyes wept</b> , and yet were somehow untouched distant and serene.	Símil	McGee lo miró a los ojos, rojos a causa del llanto, de donde seguían manando lágrimas, <b>como si alguien hubiera dejado un grifo abierto</b> en su interior. A pesar de <b>los sollozos</b> , aquellos ojos tenían una expresión inmutable, distante y serena.	Símil, metonimia
<p>Análisis: En esta sección se aprecian el símil y la metonimia en su rol que se desempeñan como figuras semánticas. Los ojos de Coffey se comparan con un grifo abierto y esto se puede apreciar en ambas versiones, también su traducción no tuvo cambio alguno y se tradujo con la empleando la misma figura. Del mismo modo, la metonimia se empleó en la versión español, en este caso se tradujo wep eyes por sollozos que representa los ojos, es por ello que se identificó como metonimia, ya que hay contigüidad entre los términos. El símil se identificó en ambas versiones, el conector de comparación también se apreció, por ende, esta figura permaneció en su traducción.</p>			

Ficha Nº 10	Nº de página: 56	Nº de párrafo: 37	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Do you have a name?' McGee asked. 'John Coffey,' he said in a <b>thick and tear-clotted voice</b> . 'Coffey like the drink, only not spelled the same way.'	Sinonimia	—¿Cómo se llama? —preguntó McGee. —John Coffey — respondió con voz <b>apagada, pastosa</b> por las lágrimas—. Como café, aunque no se escribe igual.	Sinonimia
<p>Análisis: La sinonimia permaneció en ambas versiones. No se presentaron modificaciones ya que en la versión inglés se describe calificando la voz de Coffey con adjetivos similares, esto pues representa la sinonimia. De igual manera en la versión en español se aprecian como adjetivos <i>apagada</i> y <i>pastosa</i>, los cuales mantienen una carga semántica similar para reiterar su concepto.</p>			

Ficha Nº 11	Nº de página: 53	Nº de párrafo: 2	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Well, forget that <b>rotten apple</b> and come on back to bed,' she said. 'I've got something that'll help you sleep, and you can have all you want.' She kissed my forehead right over my left eyebrow, which always <b>gives me the prickles</b> as Janice well knew.	Metáfora	—Bueno, olvida a esa <b>manzana podrida</b> y vuelve a la cama —dijo—. Tengo algo que te ayudará a dormir, y si lo quieres es todo tuyo. Me besó en la frente, justo encima de la ceja izquierda, cosa que siempre me ponía <b>la carne de gallina</b> , y Janice lo sabía.	Metáfora
Análisis: En este contexto se encontró dos metáforas. La primera consistió en la traducción de <i>rotten apple</i> la cual fue traducida manteniendo su esencia metafórica a manzana podrida. Es preciso mencionar que esta metáfora hace alusión a uno de los villanos de dicho libro que es Percy Wetmore. La segunda metáfora permaneció en ambas versiones. En el TO: Gives me the princkles, se tradujo como me ponía la carne de gallina. El término princkles denota la sensación de tener hormigueo o cosquilleo al igual que el término carne de gallina. A menudo se utiliza esta frase cuando respondemos ante una situación de miedo o estímulos externos, pero no significa que nos convertimos en estas aves cuando sentimos aquello.			

Ficha Nº 12	Nº de página: 61	Nº de párrafo: 2	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
That had calmed Del, and he had slept <b>like a baby the rest of the night</b> .	Símil	Eso lo había calmado, y había dormido <b>como un niño el resto de la noche</b> .	Símil
Análisis: La comparación que se le atribuye a Delacroix con un niño que duerme (Delacroix pudo dormir tranquilo porque tenía en su celda a Cascabel, el ratón) está presente en ambas versiones, no se procedió a cambiarla dado que una de las pistas para identificar un símil es encontrar la palabra como, parece, más que, etc. Es por ello, que el símil permaneció en la traducción.			

Ficha Nº 13	Nº de página: 63	Nº de párrafo: 5	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Killed three people in a holdup, one a pregnant woman, killed a fourth in the getaway. State Patrolman. <b>All he missed was a nun and a blind man.</b> " I smiled a little at that.	Ironía	Mató a tres personas en un atraco a mano armada (una de ellas una mujer embarazada) y a una cuarta mientras huía (un agente del estado). <b>Lo único que le faltó fue cargarse a una monja y a un ciego.</b> » Sonreí al leer eso último.	Ironía
Análisis: Se identificó la figura ironía en este apartado, pues lo que había cometido Willian Wharton fue atroz y lo que describe el autor después de lo sucedido, emplea la ironía diciendo que, si no le importó matar a una mujer en estado u otras personas, no cabe duda que también mataría a quien se le cruce en el camino sin importarle su condición física, raza, religión, etc. De manera que la intención del mensaje no es lo que se pretende que hubiese sucedido más bien todo lo contrario. Pero se empleó para agregarle belleza al texto y que suene cómico para el lector. Por todo lo expuesto, dicha figura se mantuvo en su traducción.			

Ficha Nº 14	Nº de página: 65	Nº de párrafo: 21	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
No, ' I said. 'Percy squealed. Just <b>like the schoolroom sissy telling teacher</b> he saw <b>Jack and Jill</b> smooching in the cloakroom.'	Metonimia, símil	No dije—. Percy se chivó. Igual <b>que el mariquita de la clase que le cuenta a la maestra</b> que vio a un niño y una niña morreándose en el lavabo.	
Análisis: Este párrafo presenta dos figuras: metonimia y símil. Primero se analizará la metonimia, Jack and Jill están presentes en la versión inglés como nombres propios y se usaba para designar a un niño o niña en el siglo XVI, si no se hace una búsqueda exhaustiva, se podría haber producido una incorrecta traducción. Sin embargo, en la versión español se tradujo aclarando lo antes mencionado. Esta figura cambió, y su significado también, dado a las diferencias culturales que existe en el lenguaje. Y no se consideró como metonimia. Por otro lado, dentro de la misma frase aparece un símil que hace una comparación del comportamiento de Percy con alguien que parece ser afeminado y delatador, pero esto no fue traducido con símil al español.			

Ficha Nº 15	Nº de página: 66	Nº de párrafo: 24	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Not that I would quit; not with the Depression walking around outside the prison walls <b>like a dangerous criminal, one that couldn't be caged as our charges were.</b>	Símil	No es que fuera a dejar mi puesto, sobre todo entonces que la Depresión merodeaba alrededor de los muros de la cárcel <b>como un criminal peligroso, como un delincuente que no podíamos enjaular junto con los demás.</b>	Símil
Análisis: Lo que se analiza a continuación forma parte de la figura símil. La situación que vivía Paul era única y de su época, es por ello que, hace una comparación con un criminal peligroso que acecha en los muros de la cárcel y que no puede ser detenido. Esta figura se mantuvo en su traducción para emitir un mensaje en la relación a la situación de Paul.			

Ficha Nº 16	Nº de página: 66	Nº de párrafo: 25	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
I was lucky and knew it - children grown and the mortgage, that two-hundred-pound block of marble, <b>had been off my chest</b> for the last two years.	Metáfora	<b>Hacia dos años que me había desembarazado de mis hijos</b> , ya mayores, y de la losa de doscientos pavos mensuales de la hipoteca.	Metáfora
Análisis: La figura encontrada en esta sección fue la metáfora de la frase <i>has been off my chest</i> que indica deshacerse de algo que ha estado preocupándote. Es por ello que, esta figura se tradujo con la misma connotación, pero empleándola de manera literal. <i>Desembarazado</i> es la figura con significado metafórico en la versión español que quiere decir que Paul ya no tenía de qué preocuparse. Esta figura permaneció en la traducción.			

Ficha Nº 17	Nº de página: 72	Nº de párrafo: 14	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
And there it did stop, curling its tail around its paws <b>as prim as an old lady</b> settling her skirts.	Símil	Al llegar a aquel punto se sentó con la cola enroscada entre las patas, tan elegante <b>como una anciana</b> que se acomoda la falda.	Símil
Análisis: La comparación <i>as prim as an old lady</i> conjuntamente con su traducción <i>tan elegante como una anciana</i> , se identificó como figura de símil, atribuyéndole dicha referencia al ratón quien hacia sus hermosas actuaciones en el pasillo de la muerte cada vez que vigilaba las celdas. La traducción del símil al español no cambió y se tradujo empleando la misma figura.			

Ficha Nº 18	Nº de página:73	Nº de párrafo: 15	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
For a moment I imagined myself to be that mouse, not a guard at all but just another convicted criminal there on the Green Mile not a guard at all but just another convicted criminal there on the Green Mile, convicted and condemned but still managing to look bravely up at a desk that must have seemed miles high to it ( <b>as the judgment seat of God will no doubt someday seem to us</b> )	Símil	Por un instante imaginé que era ese ratón, no un guardia sino un vulgar convicto del pasillo de la muerte, convicto y condenado, pero aun así capaz de mirar con valentía el escritorio que parecía estar a kilómetros de distancia ( <b>como sin duda veremos el trono de Dios en el momento del juicio final</b> )	Símil
Análisis: En este apartado se hace la comparación del ratón Cascabel que solía merodear el pasillo de la muerte y mirar el escritorio del jefe Paul, y ello se compara con el trono de Dios. El símil se empleó y se tradujo al idioma español manteniendo su esencia y significado. Asimismo, se empleó los marcadores de comparación: <i>como</i> .			



Ficha Nº 19	Nº de página: 77	Nº de párrafo: 37	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
He hesitated again, looking nearsightedly around almost <b>as if he expected to see that the walls had grown ears</b> , before finishing: 'Someone like Percy Kiss-My-Ass-and-Go-to-Heaven Wetmore.'	Símil	Volvió a vacilar, mirando alrededor <b>como si temiera que las paredes tuvieran oídos</b> , y concluyó—: Alguien como Percy Lameculos Wetmore.	Símil
Análisis: El símil estuvo presente en ambas versiones del libro estudiado. En la versión inglés: as if he expected to see y en la versión español: como si temiera que. En ambas frases se hace comparaciones con los marcadores de comparación.			

Ficha Nº 20	Nº de página: 80	Nº de párrafo: 7	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Outside, I could hear the winter <b>wind moaning</b> . 'Just hold onto me.' 'I got you, don't worry.' He gripped my calves firmly, and I went up one more step.	Sinestesia	También oía <b>rugir el viento</b> invernal en el exterior del edificio —. No me sueltes. —No te preocupes, te tengo—. Agarró mis pantorrillas con fuerza y subí otro escalón.	Sinestesia
Análisis: La asociación de elementos sensoriales se le atribuye a la sinestesia que forma parte de la metáfora García (2000), la cual está presente en estos párrafos tanto en inglés como español. En inglés la oración la constituye la figura <i>wind moaning</i> donde moaning significa gemir está figura también se transfirió igual en la traducción que alude al rugido del viento. Ambas versiones representan su vinculación con la sinestesia emitiendo el mismo significado sensorial, en este caso el rugido del viento.			

Ficha Nº 21	Nº de página: 82	Nº de párrafo: 17	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Several splinters of wood were scattered there, <b>like jackstraws for elves</b> . Two were yellow, like the one I had found. One was green and one was red.	Símil	Me mostraba varias astillas de colores que <b>parecían un juego de palitos chinos para enanos</b> . Dos eran amarillas, como la que había encontrado yo, una verde y otra roja.	Símil
Análisis: En la versión inglés se identificó el símil, el cual es representado por <i>like jackstraws for elve</i> . Esta comparación se hizo con los objetos de madera que había utilizado en un tiempo Delacroix para su ratón amaestrado. Por ende, aquellos se comparan con los palitos chinos, frase que fue traducida al español manteniendo el mismo sentido. Por lo tanto, la figura del símil permaneció en la traducción.			

Ficha Nº 22	Nº de página: 82	Nº de párrafo: 18	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
'I got most of my growth between fifteen and seventeen. Until then <b>I was a shrimp</b> . And when I went off to school the first time, I felt as small as why, as <b>small as a mouse</b> , I guess you'd say. I was scared to death. So you know what I did?'	Símil	Crecí sobre todo entre los quince y los diecisiete años. Hasta entonces <b>era un renacuajo</b> . Y la primera vez que fui a la escuela me sentí pequeño como... bueno, <b>como un ratón</b> . Estaba asustadísimo. ¿Y sabes lo que hice?	Símil
Análisis: Bajo este análisis se encontró la figura semántica: símil que se aprecia dos veces en dicho párrafo. Las dos versiones del libro la Milla Verde en inglés y español tuvieron presente al símil, no se hizo cambio de dicha figura por otra. Se puede observar que, el amigo de Paul, Brutus, es comparado en primera instancia con un renacuajo cuando aún estaba creciendo y por añadidura, se le compara con un ratón. Todo ello, presenta símil o comparación tanto en su original como en la traducción.			

Ficha Nº 23	Nº de página: 83	Nº de párrafo: 24	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
What did you ever farm, besides rocks?' 'It don't matter.'	Ironía	—¿Alguna vez cultivaste algo más que piedras? —No me importa.	Ironía
<p>Análisis: En este extracto que se visualiza una pregunta formulada, se explica de la siguiente manera junto con su figura semántica. El contexto trata de que Paul y su amigo, Bruto, no soportaban más trabajar en la penitenciaría. Llevarlos a la Freidora era lo que no podían soportar. Por ello, Bruto quería pedir su traslado al correlacional de menores y si no lo conseguía se dedicaría a la agricultura. Por otro lado, la pregunta que se le hace contiene ironía puesto que su significado no pretender ser tal como se describe más bien quiere decir que él nunca ha cultivado o que no ha trabajado en dicho campo. La figura no cambió y expresó el mismo significado en ambas versiones.</p>			

Ficha Nº 24	Nº de página: 88	Nº de párrafo: 7	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
That Alzheimer's, do you know what it really is?' 'No,' I said, - but I'm sure you'll tell me, Brad.' <b>'It's AIDS for old people,'</b> he said, and then burst out laughing, hucka-hucka-hucka-hucka-huck!, just like he does over those idiotic jokes of his.	Metáfora	—¿Sabes qué es en realidad el mal de Alzheimer? —No —respondí—, pero estoy seguro de que me lo dirás, Brad. — <b>Es el sida de los viejos</b> —dijo, y soltó una carcajada, «Ja ja ja», como siempre que cuenta uno de sus estúpidos chistes.	Metáfora
<p>Análisis: La figura semántica identificada fue la metáfora tanto en inglés como en español. Su significado comparativo resultó ser el mismo en la traducción. "<i>Es el sida de los viejos</i>", esta frase representa una connotación bastante literal y comparativa con el Alzheimer, pero que a la vez mantiene su mensaje metafórico que hace referencia a la enfermedad antes mencionada. La traducción estuvo hecha empleando la misma figura semántica.</p>			

Ficha Nº 25	Nº de página: 90	Nº de párrafo: 11	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
We looked, and here came the mouse of the hour his ownself, hopping up the middle of the Green Mile. He'd come a little way; then stop, look around <b>with his bright little oildrop eyes, then come on again.</b>		Miramos y allí estaba el mismísimo ratón en persona, saltando en medio de la Milla Verde. Avanzaba un trecho, se detenía, miraba alrededor con sus ojitos pequeños y brillantes <b>como gotas de aceite y luego seguía su camino.</b>	Símil
<p>Análisis: Los ojos del ratón de Delacroix fueron los principales focos de atención para emplear el símil. En la versión inglés esta figura no se presenta, dado que no se hizo una comparación, sino que se describió los ojos del ratón con adjetivos tal como se aprecia en with his bright Little oildrop eyes. La figura de símil fue identificada en la versión español, como gotas de aceite, aquí si se empleó el elemento relacional como para hacer la comparación. Por lo tanto, la traductora decidió colocar esa figura para embellecer más el texto y a la vez mantener una traducción más original y que no redunde, ya que en el TO la palabra bright y oildrop guardan significados parecidos, ambas hacen alusión al brillo, luz algo que resplandece, es por ello que su traducción fue con símil: como gotas de aceite.</p>			

Ficha Nº 26	Nº de página: 91	Nº de párrafo: 14	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Percy said nothing still, but he very slowly gripped the baton between his fingers, <b>the way a man would hold a good cigar.</b>		Percy permaneció callado, pero cogió la porra entre los dedos muy lentamente, <b>como si se tratara de un cigarro.</b>	Símil
<p>Análisis: Al igual que las demás figuras que pertenecen a la comparación o símil, Syafitri y Marlinton (2018) afirman que dicha figura hace las comparaciones directas con las cualidades en común que comparten los objetos comparados. En esta ocasión la comparación que se le hace a Percy cuando toma la porra se asemeja con la misma facilidad de sostener un cigarro. Por lo tanto, el símil se evidenció en su traducción, más no en el texto original.</p>			

Ficha Nº 27	Nº de página: 93	Nº de párrafo: 28	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
<p><b>The mouse was a small target</b>, and give the devil his due - it was a wickedly good shot, and might have taken "Willy's" head clean off, if its reflexes hadn't been <b>as sharp as shards of broken glass</b>. It ducked - yes, <b>just as a human being would have</b> - and dropped the chunk of cracker.</p>	Metáfora, metonimia, símil	<p><b>El ratón era una diana pequeña</b> y, para reconocer el mérito del cabrón de Percy, el tiro había sido lo suficientemente bueno para arrancarle la cabeza, de no ser porque Willie tenía <b>unos reflejos perfectos</b>. Esquivó el golpe —sí, <b>como lo habría hecho una persona</b>— y arrojó el trozo de galleta al suelo.</p>	Metáfora, metonimia, símil

Análisis: En el presente análisis se muestran tres figuras semánticas, las cuales son: la metáfora en la frase *small target* que hace referencia a la textura del ratón. Esta figura fue traducida de la siguiente manera; *diana pequeña*, la cual se entiende que el ratón no tenía las posibilidades de ganar la batalla contra Percy, es decir era un blanco fácil para el malvado de Percy quien quería deshacerse de él. Entonces, su traducción transfiere el mismo sentido semántico y permaneció en su traducción. Por otra parte, se presenta el símil en la versión inglés: *if its reflexes hadn't been as sharp as shards of broken glass*, dado que se evidencia los marcadores de comparación *as*, por lo tanto, se hace comparación entre los ojos del ratón con restos de un vidrio quebrado; sin embargo, esta figura no permaneció en el TM, ya que se cambió por metonimia, *reflejos perfectos* fue su traducción, la cual indica que la procedencia de la palabra *reflejos* se relaciona con ojos. Asimismo, se presente el símil *as a human being would have* en la versión inglés y su traducción de dicha figura permaneció, ya que se tradujo: *como lo habría hecho una persona* en este caso en ambas versiones el marcador de comparación es evidente.

Ficha Nº 28	Nº de página: 94	Nº de párrafo: 31	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Working with him was sort of <b>like trying to defuse a bomb with somebody standing behind you and every now and then clashing a pair of cymbals together.</b>	Símil	Trabajar con él era <b>como intentar desactivar una bomba mientras alguien a tu espalda toca los platillos de vez en cuando.</b>	Símil
Análisis: En esta oración extraída del párrafo 94 se denota el significado comparativo de Percy y sus actitudes en su centro de labores, las cuales son empleadas en ambas versiones usando el conector comparativo <i>como</i> y en inglés <i>like</i> con el fin de unir aquellas características a ciertos elementos similares. Esta figura permaneció en la traducción.			

Ficha Nº 29	Nº de página:96	Nº de párrafo: 53	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
You'll do better,' Dean said, 'if you think of this place <b>like an intensive-care ward in a hospital.</b> It's best to be quiet - '	Símil	—Sería conveniente que vieras este sitio <b>como la sala de cuidados intensivos de un hospital.</b> Es mejor guardar silencio...	Símil
Análisis: Este análisis consiste de la misma manera que el anterior. La figura semántica, símil se produjo tanto en el original como en su traducción. Se mantuvieron presentes los conectores de comparación en ambas versiones y significó tener el mismo resultado comparativo, en este caso se le atribuye a Percy, quien es advertido que mantenga su boca cerrada. Esta figura permaneció en la traducción para que produzca el mismo efecto que el autor emitió en el lector.			

Ficha Nº 30	Nº de página:99	Nº de párrafo: 8	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
The Chief was smiling when I left, perhaps thinking about his lodge in Montana and his wife lying bare-breasted in the light of the fire. <b>He would be walking in a warmer fire soon</b> , I had no doubt.	Metáfora, epíteto	Cuando me marché, el Cacique sonreía, quizá pensando en su cabaña de Montana y en su mujer con los pechos desnudos tendida junto al fuego. <b>Pronto se abrasaría en un fuego más caliente</b> , no me cabía duda.	Metáfora, epíteto
<p>Análisis: En cuanto al análisis de estos párrafos, dos figuras fueron utilizadas, esto es, la metáfora que en la versión inglés fue escrita: <i>He would be walking in a warmer fire soon</i>, lo cual presento un cambio gramatical en cuanto al verbo walking por abrasar. Sin embargo, esto no impidió que su significado se mantuviera en el texto meta. Esta metáfora tiene un mensaje connotativo que indica el infierno donde El Cacique permanecería por el resto de su vida. Además, cuando se refiere a un fuego caliente se le atribuye al epíteto, ya que hace un énfasis y redundante en su significado. Ambas figuras se tradujeron igual y fueron comprendidas también.</p>			

Ficha Nº 31	Nº de página: 101	Nº de párrafo: 18	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
He broke off the end and tossed it on the floor. It was dry and hard and I thought it would bounce right past the mouse, but it reached out one paw, <b>as carelessly as a man swatting at a fly</b> to pass the time, and batted it flat.	Símil	Partió un trozo y lo arrojó al suelo. Estaba seco y duro y pensé que iba a caer demasiado lejos del ratón, pero el animalito levantó una pata, <b>como un hombre que se espanta las moscas</b> para pasar el rato, y lo aplastó en el suelo.	Símil
<p>Análisis: En este apartado si se presentó el símil en ambas versiones por lo que se comparó al ratón y sus movimientos con un hombre que espanta las moscas. En ambas versiones se evidenció los conectores de comparación, y por ende fue fácil de detectarlo. Y así también, la traductora procedió a mantener dicha figura para fines estéticos.</p>			

Ficha Nº 32	Nº de página: 103	Nº de párrafo: 2	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Visiting hours for most Cold Mountain prisoners were as rigid <b>as steel beams</b> , but that didn't hold for our boys on E Block.	Símil	Para la mayoría de los presos de Cold Mountain las horas de visita eran tan inflexibles <b>como vigas de acero</b> , pero aquello no contaba para los muchachos del bloque E.	Símil
Análisis: La manera en que se describe el símil es espectacular y única dado que son textos literarios que requieren de estos recursos literarios para hacer de ello un arte. El símil se tradujo tal como el original y no se cambió por otra figura.			

Ficha Nº 33	Nº de página: 109	Nº de párrafo: 39	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Yeah,' Toot said, eyes gleaming, lips bunched in a toothless <b>happy grin</b> . 'I want a fried chicken dinner with gravy on the taters, I want to shit in your hat, and I got to have Mae West sit on my face, because I am one horny motherfucker.'	Epíteto	—Sí —respondió Tuu con los ojos brillantes y una <b>sonrisa alegre</b> que fruncía los labios—. Quiero pollo frito y patatas con salsa para cenar, quiero cagarme en tu cabeza y quiero que Mae West se siente en mi cara, porque estoy cachondo.	Epíteto
Análisis: La identificación del epíteto se presentó en ambas versiones tanto inglés como español. El epíteto <i>Sonrisa alegre</i> se mantuvo tanto a nivel semántico como estético con el fin de hacer redundar y dar más énfasis. Por lo tanto, el epíteto no se cambió en la lengua meta por otra figura.			



Ficha Nº 34	Nº de página: 109	Nº de párrafo: 40	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Dean collapsed onto the edge of the platform <b>like he'd been gutshot</b> , head down between his knees, howling <b>like a coyote</b> , with one hand clapped to his brow <b>as if to keep his brains in there where they belonged</b> .	Símil	Dean cayó junto a la plataforma <b>como si le hubieran disparado</b> , aullando <b>como un coyote</b> y cogiéndose la frente con una mano, <b>como si quisiera mantener los sesos en su sitio</b> .	Símil
Análisis: Bajo este apartado, se analiza el símil presente en la traducción al español. Se compara de forma detallada lo que le sucedió a Bruto y a sus amigos cuando se encontraban ensayando para la ejecución del Casique. Las tres comparaciones que se hicieron en el TO permanecieron en el TM.			

Ficha Nº 35	Nº de página: 111	Nº de párrafo: 52	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Old Toot, perhaps trying to <b>recapture his earlier flare of comic genius</b> , began to buck and flail in the chair, as Old Sparky's actual customers almost never did. 'Now I'm fryin!' he cried. 'Fryin! Fryyyin! Geeeeah! I'm a done tom turkey!'	Metáfora	El viejo Tuu, <b>quizá intentando recuperar su vena cómica</b> , comenzó a sacudirse y agitarse espasmódicamente en la silla, cosa que nunca había hecho ningún cliente auténtico de la Freidora.	Metáfora
Análisis: Se identificó en la versión inglés la metáfora: <i>comic genius</i> , esta a su vez fue traducida como <i>vena cómica</i> , que quiere decir que Tuu mantenía consigo su humor o la destreza que tenía para hacer reír. Con todo ello, significó ser la misma figura en la lengua de llegada y no se produjo ningún cambio.			

Ficha Nº 36	Nº de página: 115	Nº de párrafo: 16	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
He had heard a few random heartbeats from Bitterbuck's chest, probably as meaningless <b>as the final jitters of a decapitated chicken</b> , but it was better not to take chances.	Símil	Había oído unos cuantos latidos breves en el pecho de Bitterbuck, probablemente tan poco significativos <b>como los últimos espasmos de una gallina decapitada</b> , pero era mejor no correr riesgos.	Símil
Análisis: En este párrafo se analizó el símil, figura que la misma en la traducción al español. Aquella comparación que se le hizo a Bitterbuck en sus últimos minutos de vida estuvo ligada a un símil muy directo, esto es, una gallina decapitada a punto de morir. El empleo del símil en ambas versiones hizo que su significado adquiriera más belleza al texto.			

Ficha Nº 37	Nº de página: 116	Nº de párrafo: 22	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Then we carried the body down the twelve wooden steps to the tunnel. Here it was as chilly and dank <b>as a dungeon</b> , with the <b>hollow plink-plink sound</b> of dripping water.	Símil, sinestesia	Luego bajamos los doce escalones de madera que conducían al túnel. Estaba frío y húmedo <b>como una mazmorra</b> y se oía el <b>sonido sordo</b> y constante del agua al gotear.	Símil, sinestesia
Análisis: En este contexto se encontraron dos figuras semánticas: el símil y la sinestesia. El símil en ambas versiones se mantuvo y, se comparó el túnel por donde estaban pasando con una mazmorra. Por otro lado, se presenta la sinestesia que hace que se manifiesten las palabras con cierta asociación sensorial para darle un significado metafórico. Es por ello que, la frase <i>sonido sordo</i> representa y transfiere el significado con un rasgo sensorial que es en este caso sordo. Esta figura también no se cambió y se mantuvo presente en su traducción.			

Ficha N° 38	N° de página: 116	N° de párrafo: 26	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Don't do that,' Brutal said, his voice hollow and declamatory in the dripping tunnel. 'He's paid what he owed. <b>He's square with the house again.</b> You keep your hands off him.'	Metáfora	—No hagas eso —dijo Bruto, y su voz resonó grave y solemne en el túnel húmedo—. <b>Ya ha pagado su deuda y está en paz con el mundo.</b> No vuelvas a tocarlo.	Metáfora, sinécdoque
<p>Análisis: Se obtuvo parte del párrafo 26, las versiones en inglés y español en las cuales se identificaron dos figuras semánticas. Una de ellas se encontró en la versión inglés y español, a continuación, la metáfora extraída, He's square with the house again, esta figura literaria se tradujo manteniendo el mismo significado metafórico en la lengua de llegada y se hizo de la siguiente manera: ya ha pagado su deuda y está en paz con el mundo. En ese mismo contexto, se explica que el criminal ya se había arrepentido de todo lo malo que hizo y esta vez moriría por ello. Se identificó como metáforas porque en ambas versiones se mantiene el mensaje metafórico, aspecto que es propio de la metáfora. Es relevante, también el análisis que se hace en cuanto a la identificación de la sinécdoque en la traducción al español. Dentro de la metáfora previa mencionada, se describe que Bitterbuck ya estaba en paz con el mundo, esta pequeña frase con el mundo hace mención a una sinécdoque, dado que lo relaciona al todo por la parte, es decir, mundo hace mención a las personas que habían sido víctimas de sus actos.</p>			

Ficha N° 39	N° de página: 116	N° de párrafo: 27	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Aw, blow it out,' Percy said, but he stepped back uneasily when Brutal moved toward him, shadow rising behind him <b>like the shadow of that ape in the story about the Rue Morgue.</b>	Símil	—Vamos, no fastidies — replicó Percy, pero retrocedió con nerviosismo cuando Bruto se acercó a él y su sombra comenzó a crecer a su espalda, <b>como la sombra del mono en el cuento de la calle Morgue.</b>	Símil
<p>Análisis: En esta sección extraída del libro, se analiza el símil que en la mayor parte del libro se hace visible. Esta figura hace que las palabras cobren vida y a la vez modifiquen el significado de sus unidades léxicas. El símil se presenta en este apartado con la comparación que se le da a la sombra de Bruto con otra idéntica de un cuento. Por lo tanto, se llevó a cabo la traducción del símil transfiriendo el mismo sentido y mensaje, esta figura permaneció en la traducción.</p>			

Ficha Nº 40	Nº de página: 116	Nº de párrafo: 28	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
But instead of grabbing at Percy, Brutal grabbed hold of the gurney and began pushing Arlen Bitterbuck slowly toward the far end of the tunnel, <b>where his last ride was waiting</b> , parked on the soft shoulder of the highway.	Ironía	Sin embargo, en lugar de coger a Percy, Bruto cogió el extremo de la camilla y empezó a empujar a Arlen Bitterbuck despacio hacia el fondo del túnel, donde <b>le aguardaba su último vehículo</b> , aparcado en la cuesta de la autopista.	Ironía
Análisis: En la versión inglés se aprecia la figura ironía, esta figura modifica el mensaje de lo que se quiere decir, pero de manera opuesta. Es pues que este contexto se identificó la ironía, aludiendo a la manera en que el autor describe los hechos después de la muerte de Bitterbuck. En realidad, el último vehículo de Bitterbuck era el último proceso por el cual pasaría su cuerpo. De manera que, se tomó como ironía y se tradujo teniendo en cuenta esta figura.			

Ficha Nº 41	Nº de página: 119	Nº de párrafo: 3	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
We shouldn't burn him yet, I'd say It's still hurting him too much, biting into him too much, twisting in his guts <b>like a nice sharp stick</b> .	Símil	«Todavía no deberíamos freírlo —me decía—. El crimen aún lo hace sufrir demasiado, le remuerde la conciencia, se remueve en sus entrañas <b>como un palo filoso</b> .	Símil
Análisis: Lo que se puede apreciar en este contexto es la identificación del símil, el cual resalta su comparación del estado físico y mental de Coffey con un objeto filoso que es la representación puntual de su conciencia que lo hace padecer mucho. Esta figura se mantuvo en su traducción y se emitió un mensaje que guardó relación con la intención del autor.			

Ficha Nº 42	Nº de página: 119	Nº de párrafo: 4	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
That John Coffey whose eyes were always streaming tears, <b>like blood from a wound</b> that can never heal.	Símil	Ese John Coffey de cuyos ojos siempre manaban lágrimas, <b>como sangre de una herida</b> que no cicatrizará jamás.	Símil
Análisis: Al igual que en el párrafo anterior se sigue manteniendo la comparación. En este extracto se aprecia el símil como figura principal en ambos contextos tanto en el original como el meta. Asimismo, se identifica el conector <i>como</i> en su comparación. Esta figura se pudo traducir al español emitiendo el mismo significado. El símil permaneció en la traducción al español.			

Ficha Nº 43	Nº de página: 124	Nº de párrafo: 32	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
You don't scare me, you know,' Percy said. 'Not a bit.' His eyes shifted to me. 'Either of you.' But we did. You could see that in his eyes <b>as clear as day</b> , and it made him even more dangerous.	Símil	—No me das miedo, ¿sabes? —dijo Percy—. Ni un poco—. Volvió la mirada hacia mí—. Ninguno de los dos me asusta. Pero lo hacíamos. Se notaba en sus ojos, <b>tan claro como la luz del día</b> , y eso lo volvía aún más peligroso.	Símil
Análisis: Lo que se puede apreciar en este análisis es que la figura del símil estuvo presente tanto en la versión original como la versión traducida. Su traducción mantuvo la misma intención del símil, se aprecia la comparación del miedo de Percy con la luz del día, es decir que era notorio su miedo sin tener que hacer esfuerzo para ocultarlo.			

Ficha Nº 44	Nº de página: 131	Nº de párrafo: 38	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
It was one of those meals where you drink too much and eat too little, <b>and tongues get loosened.</b>	Metáfora	Fue una de esas comidas en que uno bebe demasiado y come poco, <b>así que la lengua se suelta.</b>	Metáfora
<p>Análisis: Uno de los puntos clave para poder identificar una metáfora y diferenciarla del símil es que en la metáfora no se usa conectores de comparación, esta mantiene su significado literal y cifrado de modo que hace que el lector busque la manera de saber lo que se quiere decir. En este apartado se identificó la metáfora en la versión inglés: <i>Tongues get loosened</i>, a simple vista su literalidad resalta mucho. Sin embargo, se pretende decir en ese contexto que ambos personajes mantuvieron una larga conversación. Asimismo, en el contexto en español, se mantuvo dicha figura y literalidad, se tradujo de la siguiente manera: <i>la lengua se suelta</i>, para hacer hincapié en lo antes mencionado.</p>			

Ficha Nº 45	Nº de página: 133	Nº de párrafo: 6	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
First, Delacroix will keep the box clean enough to eat a church dinner out of - the way he loves that mouse, <b>he'd lick it clean if that's what it took.'</b>	hipérbole	En primer lugar, Delacroix mantendrá la caja tan limpia como para comer en ella. Quiere tanto a ese ratón que <b>es capaz de limpiarla a lengüetazos si es necesario.</b>	Hipérbole
<p>Análisis: La hipérbole la cual pertenece al grupo de las figuras metasememas es identificada tanto en el TO como en la traducción. Se ha tomado la oración que indica esa figura la cual dice en la versión inglés: <i>he'd lick it clean if that's what it took.'</i> la palabra lick denota lamer algo con fuerza, por lo tanto, se tradujo en español como: quiere tanto a ese ratón que es capaz de limpiarla a lengüetazos si es necesario. Se aprecia en ello, una exageración en cuanto el trato que tenía Delacroix a su mascota, el ratón. En realidad, ese es su propósito de la figura tratar de intensificar su mensaje de manera desmesurada de la realidad. En ese sentido, la traducción mantuvo su propio estilo para transmitir el humor usando la hipérbole.</p>			

Ficha N° 46	N° de página: 134	N° de párrafo: 7	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Easy on dat stuff,' Toot said, wrinkling his nose. 'Second,' Brutal went on, 'mouse-shit is no big deal, anyway. It's just hard little pellets, <b>looks like birdshot</b> . Shake it right out. Nothing to it.'	Símil	—No si es mierda —dijo Tuu arrugando la nariz. —Y en segundo lugar —continuó Bruto—, la caca de ratón no es un problema. Sólo son unas bolitas, <b>como los perdigones</b> que se usan para cazar pájaros. Sacudes la caja y no queda nada.	Símil
Análisis: Lo que se analiza en esta ficha N°49 es la identificación del símil. Esta figura guardó relación en su traducción al español, se tradujo transfiriendo la comparación que se le hace a los excrementos del ratón con perdigones, lo cual resulta tener sentido y se relaciona mucho con las características del sujeto comparado. No se produjo cambio de esta figura para su traducción e hizo mantener su significado original.			

Ficha N° 47	N° de página: 136	N° de párrafo: 14	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Delacroix was simply overcome with delight - he was <b>like a classical pianist watching his five-year-old son play his first halting exercises</b> . But don't get me wrong; it was funny, a real hoot.	Símil	Delacroix estaba rebosante de alegría, <b>como un pianista que contempla a su hijo de cinco años tocar sus primeras piezas clásicas</b> . Pero lo cierto es que la cosa tenía auténtica gracia.	Símil
Análisis: Lo que sucede en este análisis es que se logró resaltar el símil, el cual estuvo presente en las primeras líneas del párrafo. En la versión inglés se presentó de la siguiente manera: <i>he was like a classical pianist watching his five-year-old son play his first halting exercises</i> , que para su identificación resultó fácil, ya que se describe la palabra <i>like</i> . Por lo consiguiente, en la versión español, se tradujo manteniendo el mismo sentido y resaltando el conector <i>como</i> . Por lo tanto, resulto ser una figura que permaneció en la traducción.			

Ficha Nº 48	Nº de página: 149	Nº de párrafo: 13	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Every now and then he hummed a little, Harry said, and Percy roused himself enough from his funk to say that the lagoon dripped spittle from his lax lower lip, a drop at a time, until it had made a puddle between his feet. <b>Like a dog dripping off the end of its tongue</b> on a hot summer day.	Símil	Harry dijo que de vez en cuando murmuraba algo y Percy salió un instante de su enfurruñamiento para añadir que le caía la baba por encima del labio inferior, gota a gota, hasta formar un charco a sus pies. <b>Como un perro con la lengua fuera</b> en un caluroso día de verano	Símil
Análisis: En este contexto se resaltó el símil, figura que denota comparación de una cosa con otra. Percy fue comparado de la misma manera en que un perro segrega saliva cuando está cansado. Su comparación se adecuó al significado del objeto comparado, es por ello que se tradujo como símil al español para mantener el mismo mensaje e intención del texto original.			

Ficha Nº 49	Nº de página: 156	Nº de párrafo: 3	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
A lot of the problems and heartaches that go with being boyfriend and girlfriend have simply burned out of us. And although I know that no one under the age of, say, fifty would believe this, <b>sometimes the embers are better than the campfire.</b> It's strange, but it's true.	Metáfora	Nos ahorramos muchos de los problemas que trae aparejados el noviazgo, y aunque sé que nadie por debajo de los cincuenta me creará, <b>en ocasiones las cenizas son mejores que una auténtica fogata.</b> Es extraño, pero cierto.	Metáfora
Análisis: La figura identificada en esta ficha fue la metáfora, la cual se tradujo manteniendo su literalidad en la versión español, con su único propósito que la caracteriza. Se destacó la frase: <i>sometimes the embers are better than the campfire</i> en la versión original para su respectivo análisis. Aquí se aprecia que el autor utilizó la metáfora para emitir un mensaje con aporte estético. La traductora mantuvo la metáfora tal como se aprecia en el original para no perder la intensidad del mensaje. En este contexto se describe los sentimientos de Paul hacia Elaine, su compañera de asilo quien resulto parecer a su amada Janice, esta figura permaneció en la traducción.			



Ficha Nº 50	Nº de página: 157	Nº de párrafo: 5	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
They remind me, I suppose, of when I was a man still walking on the skin of the world, <b>instead of a moth-eaten relic mouldering away</b> in an old folks' home where many of the residents wear diapers and rubber pants.	Metáfora	Supongo que me recuerdan los tiempos en que aún formaba parte del mundo, en lugar de ser <b>una reliquia apolillada que espera su hora</b> en un lugar donde muchos de los residentes usan pañales o ropa interior de goma.	Metáfora
<p>Análisis: El análisis de la metáfora identificada en este párrafo fue muy significativa para el desarrollo de la presente investigación. Es por ello que se toma la siguiente frase descrita en la versión inglés: <i>I was a man still walking on the skin of the world</i>. La traducción al español: <i>formaba parte del mundo</i>. Ambas versiones representan mensajes con sentido metafórico. De la misma manera, se tradujo moth-eaten relic mouldering por reliquia apolillada donde se omitió el verbo mouldering ya que redundaba en su traducción. Pero se transfirió el mismo significado y mensaje que el original. Su significado literario demostró que Paul ya estaba viejo y desgastado por los años.</p>			

Ficha Nº 51	Nº de página: 157	Nº de párrafo: 7	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
When she came in this morning, gliding <b>like a ghost in her white terrycloth robe</b> , she found me sitting on the lumpy sofa.	Símil	Cuando apareció esta mañana, moviéndose <b>como un fantasma en su albornoz blanco de toalla</b> , me encontré sentado en el sofá lleno de bultos.	Símil
<p>Análisis: El análisis de la figura encontrada, esto es símil, se evidenció en este párrafo. En primera instancia se identificó la frase: <i>like a ghost</i> que fue traducido al español: <i>como un fantasma</i>. El resultado después de analizarlas fue que su traducción mantuvo dicha figura y se mantuvo el mismo sentido del mensaje.</p>			

Ficha Nº 52	Nº de página 161	Nº de párrafo: 1	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Wooooee, boys!' Wharton laughed. ' <b>Ain't this a party, now?</b> Is it, or what?' Still screaming and laughing, Wharton went back to choking Dean with his chain.	Ironía	—¡Eh, muchachos! — dijo Wharton con una risita— <b>¿Qué me decís de esta fiesta?</b> Sin dejar de reír y gritar, volvió a concentrarse en estrangular a Dean con la cadena.	Ironía
Análisis: En este análisis se destaca como figura la ironía tanto en su versión en inglés como en español. Se tradujo la pregunta: <i>Ain't this a party, now?</i> Que connota un significado de crítica, pero presentándolo de manera burlesca y contraria a lo que en realidad significa. Wharton no preguntaba meramente por una fiesta común, más bien lo hacía burlándose de los actos que hacía frente a los encargados de la penitenciaría. Por tal, se consideró como ironía en su traducción.			

Ficha Nº 53	Nº de página: 164	Nº de párrafo: 11	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Together the three of us hauled the unconscious Mr. Wharton into his cell while Brutal helped Dean to his feet and held him <b>as gently as any mother</b> while Dean bent over and hacked air back into his lungs.	Símil	Entre los tres arrastramos al inconsciente Wharton a la celda, mientras Bruto ayudaba a Dean a levantarse y <b>lo sostenía con la dulzura de una madre</b> . Dean estaba inclinado, esforzándose por recuperar el aliento.	
Análisis: Lo que se analiza en esta ficha Nº 53 es la presencia del símil en la versión inglés, pero no se hizo en su traducción. En la versión aparece como: <i>as gently as any mother</i> , lo cual resulta ser un símil por la presencia del adverbio <i>as</i> para comparar la manera en que Bruto ayudo a su amigo Dean. En la versión español no se presentó dicha figura y ninguna otra, solo se transfirió utilizando un equivalente apropiado y cercano al original. Dado que su propuesta descrita era la más próxima y adecuada en ese contexto.			

Ficha Nº 54	Nº de página: 168	Nº de párrafo: 16	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
<p>What happen, boss?' Delacroix asked. 'Who been hurt?' 'Everything's jake,' I said. 'Our new boy came in <b>like a lion</b>, but now he's passed out <b>like a lamb</b>. All's well that ends well.'</p>	Símil	<p>—¿Qué ha pasado, jefe? —preguntó—. ¿Han herido a alguien? —Todo está arreglado —respondí—. El chico nuevo entró <b>como un león</b>, pero ahora duerme <b>como un cordero</b>. Todo lo que acaba bien está bien.</p>	Símil
<p>Análisis: Lo que se analiza en esta sección es la identificación del símil en su texto original y meta. En la versión en inglés se aprecia: <i>like a lion, like a lamb</i> las cuales se tradujeron con la misma figura. Se tradujeron comparando a wharton con un león cuando recién llegó a la Milla Verde y, asimismo, con un cordero cuando dormía. Ambas asignaciones de estos animales hacia wharton representaron mucho para identificar el símil, además de contener un marcador de comparación, <i>como</i>. Por lo tanto, esta figura permaneció en su traducción.</p>			

Ficha Nº 55	Nº de página: 171	Nº de párrafo: 35	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
<p>Coffey was bent forward over his own lap with his face working and his throat bulging. His eyes were bulging, too. <b>He looked like a man with a chicken bone caught in his throat.</b></p>	Símil	<p>Coffey estaba inclinado, con la cara desfigurada y el cuello hinchado. Sus ojos parecían a punto de saltar de las órbitas. <b>Tenía el aspecto de un hombre que acaba de atragantarse con un hueso de pollo.</b></p>	Símil
<p>Análisis: En este apartado se identificó el símil o comparación en las frases: <i>he looked like a man with a chicken bone caught in his throat</i>. La comparación que se le hace a Coffey cuando terminaba de curar a alguien (su rostro se transformaba) con un hombre atragantado con un hueso de pollo, guarda sentido y relación, por ello se mantuvo en su traducción dicha figura.</p>			

Ficha N° 56	N° de página: 174	N° de párrafo: 50	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
He a gris-gris man!' Delacroix said vehemently. <b>There was a nestle of sweat-beads on his upper lip.</b> He hadn't seen much, just enough to scare him half to death. 'He a hoodoo man!'	Metáfora	—¡Es un hechicero! — exclamó Delacroix con vehemencia. <b>Tenía el labio superior perlado de sudor.</b> No había visto gran cosa; pero sí lo suficiente para estar aterrorizado—. Es un brujo vudú.	Metáfora
<p>Análisis: Parte de las figuras semánticas estudiadas en esta investigación, se identificó en este párrafo la metáfora. Se explica contextualmente lo sucedido después del milagro que recibió Paul, al ser tocado con las manos de Coffey. Delacroix observó todo lo acontecido y por tal, él estaba escandalizado y aterrado que incluso transpiraba. Por tal, se tiene en la versión inglés la oración: <i>there was a nestle of sweat-beads on his upper lip</i> que fue traducida como <i>tenía el labio superior perlado de sudor</i>. La traducción empleó la misma metáfora.</p>			

Ficha N° 57	N° de página: 60	N° de párrafo:	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Roy Delfines said he had <b>practically worn out the carpet with his knees</b> that fall and winter, and in the spring the boy's finger had grown back.	Hipérbole	Roy Delfines afirmaba que durante el otoño y el invierno siguientes prácticamente <b>había gastado la alfombra con las rodillas</b> y que en primavera el dedo del niño había vuelto a crecer.	Hipérbole
<p>Análisis: En este contexto prevaleció la hipérbole en ambas versiones del libro La Milla Verde. Se analiza que hubo una exageración al referirse a un acto que produjo un gran resultado. Es decir, Roy había orado mucho a Dios para que su hijo recupere su dedo producto de un accidente hasta llegar a desgastar la alfombra con sus rodillas. Lo que se presenta como hipérbole se tradujo guardando la misma figura literaria y manteniendo su significado de exageración</p>			

Ficha N° 58	N° de página: 177	N° de párrafo: 61	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
I helped it, didn't I? That kept chiming in my head, <b>like a snatch of song you can't get rid of, or words you'd speak to set a spell.</b> I helped it, didn't I?	Símil	«Lo he aliviado, ¿verdad?» Aquella frase seguía resonando en mi cabeza, <b>como una canción pegadiza o las palabras de un hechizo:</b> «Lo he aliviado, ¿verdad?»	Símil
Análisis: La figura a continuación que se detalla tiene que ver con la comparación. Se encontró dicha figura en ambas versiones del libro. En la versión inglés: <i>like a snatch of song or words you'd speak to set a spell</i> y en la versión español: <i>como una canción pegadiza o las palabras de un hechizo</i> . Su comparación permaneció igual en español.			

Ficha N° 59	N° de página: 178	N° de párrafo: 2	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
I'm not sure I like you worrying so much about this fellow Coffey,' my wife said, handing me the lunch she'd put up for me - Janice never believed in roadside hamburger stands; she used to say <b>there was a bellyache waiting in every one.</b> 'It's not like you, Paul.'	Metonimia	—No me gusta esa obsesión que tienes por ese tal Coffey — dijo mi esposa — mientras me entregaba el almuerzo que me había preparado. Janice no confiaba en las hamburgueserías de la carretera; decía que <b>en todas ellas acechaba un dolor de estómago</b> —. No es propio de ti, Paul.	Metonimia
Análisis: La figura identificada fue la metonimia en la versión inglés y español. Se tradujo manteniendo el mismo sentido y significado que caracteriza dicha figura. Lo que representa la metonimia en la frase <i>en todas las hamburgueserías</i> es un referente que se vincula con alguna enfermedad gastrointestinal. Por lo tanto, se mantuvo su persuasión estética al emitir un mensaje con dicha figura literaria.			

Ficha Nº 60	Nº de página: 178	Nº de párrafo: 65	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
No one was apt to question my looking and sounding better; <b>I'd been telling the world</b> I was getting better, and until that very day I'd honestly believed it. I had even told Warden Moores that I was on the mend.	Sinécdoque	Dudaba que alguien me interrogara sobre mi mejoría. Había estado diciendo a todo el mundo que me encontraba mejor y lo cierto es que hasta aquel día yo mismo lo creía. Incluso le había dicho al alcaide Moores que todo había pasado.	Sinécdoque
Análisis: Lo que se describe en este apartado es la función de la sinécdoque en las versiones inglés y español, la cual fue traducida al español de la misma manera, representando todo por la parte: <b>mundo</b> igual a <b>mayoría</b> . Paul hace mención que su recuperación de aquella infección urinaria fue tan grande que no dudo en decirles a sus amigos y familiares.			

Ficha Nº 61	Nº de página: 182	Nº de párrafo: 22	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
'I told you - ' 'Curiosity, yep. Folks get curious, I know it, I even thank God for it, I'd be out of a job and might actually have <b>to go to work for a living without it.</b>		—Como le he dicho... Ya, curiosidad. La gente siente curiosidad, lo sé, incluso doy gracias a Dios por ello; sin esa curiosidad no tendría el empleo que tengo y hasta es probable que me viese obligado a <b>trabajar para ganarme el pan.</b>	Sinécdoque
Análisis: La sinécdoque: ganarme el pan representa en cierto modo el alimento. Esta figura solo se identificó en la versión español, más no en la versión inglés. La traductora optó por emplear esta figura que forma parte del tropo con la intención de mantener el mismo sentido, pero resaltándolo estéticamente, y esto pueda que en el idioma origen no tenga sentido, pero, lo es para el texto meta. La cultura influye mucho en el tema de las figuras retóricas, ya que la cultura hace que los traductores se adapten a ella, pero siempre y cuando guardando la intención del texto origen.			

Ficha N° 62	N° de página: 184	N° de párrafo: 35	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
His wife leaned out of the kitchen window <b>like an engineer from the cab of a locomotive</b> and called, 'Kids! Cookies are ready!'	Símil	Su esposa se asomó por la ventana de la cocina <b>como el conductor de una locomotora</b> y gritó: —¡Niños! Las galletas están listas—.	Símil
<p>Análisis: En esta parte extraída se analiza la presencia del símil tanto en la versión inglés y español. La traducción de dicha figura fue la misma. Además, se hace evidente el conector de comparación, en inglés; <b>like an engineer</b> y en español; <b>como el conductor</b>. Además, se le compara a la esposa de Hammersmith con la persona encargada de manejar una locomotora, en el sentido de que ella se encontraba dentro de la cocina y al momento de llamar a sus niños se asomó por la ventana.</p>			

Ficha N° 63	N° de página: 185	N° de párrafo:45	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Somebody whopped the living hell out of him when he was a kid,' I said. 'Before he grew.' <b>'But they didn't manage to whop the devil out of him, did they, Edgecombe? Should have spared the rod and just drowned him in the river like a stray kitten, don't you think?'</b>	Metáfora, símil	—Que cuando era un niño alguien lo azotó brutalmente — contesté—. Antes de que creciera. — <b>Pero no consiguieron ahuyentar al demonio que llevaba dentro, ¿verdad, Edgecombe? Deberían haberse ahorrado los latigazos y ahogarlo en el río como a un gatito perdido, ¿no cree?</b>	Metáfora, símil
<p>Análisis: El análisis de estos extractos mantienen un mensaje literal y metafórico. Se habla del demonio (en sentido literal) que llevaba consigo Coffey sentenciado por el asesinato de las gemelas, aquel demonio que no pudo ser echado con azotes. A partir de ello, se tradujo guardando la misma literalidad que el original. Por otro lado, se identificó el símil en la versión inglés; like a stray kitten y en español; como un gatito perdido, se tradujo y permaneció en la traducción.</p>			

Ficha N° 64	N° de página: 187	N° de párrafo: 52	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
He sighed - a long and somehow skeletal sound, <b>like the wind rummaging through fallen leaves.</b>	Símil	Suspiró. Fue un sonido largo y casi espectral, <b>como el rumor del viento entre las hojas secas.</b>	Símil
Análisis: Se analiza la figura de símil en la versión inglés, así como también en su traducción. En la versión inglés; like the wind rummaging, y en español; como el rumor del viento. La traductora no hizo omisión de dicha figura e hizo que esta figura permanezca.			

Ficha N° 65	N° de página: 193	N° de párrafo: 13	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Wharton, who seemed to think we'd never seen trouble until we'd seen him, went to his knees, <b>his eyes open but blind.</b>	Antítesis	Wharton, que parecía pensar que nunca habíamos tenido problemas antes de conocerlo, cayó de rodillas, <b>con los ojos abiertos pero ciegos.</b>	Antítesis
Análisis: El análisis de este extracto del libro consistió en analizar la figura antítesis identificada en la versión inglés y en su traducción al español. No hubo cambio, más bien permaneció la antítesis en su traducción para emitir un mensaje más natural y fiel al original. Se identifica la antítesis en la oposición de los términos ojos <b>abiertos</b> pero <b>ciegos</b> .			



Ficha Nº 66	Nº de página: 195	Nº de párrafo: 24	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
He was struggling against the straitjacket even though he must have known it would do no good, and his face was <b>as red as a tomato</b> . 'And until I'm gone, I'll make your lives miserable.' He bared his teeth at me <b>like an angry baboon</b> .	Símil	Luchaba por quitarse la camisa de fuerza, aunque sabía perfectamente que no lo conseguiría, y <b>tenía la cara roja como un tomate</b> —. Pero antes de irme, os haré la vida imposible—. Me mostró los dientes <b>como un mono furioso</b> .	Símil
Análisis: Dentro de los párrafos seleccionados en ambas versiones del libro, se identificó el símil en dos ocasiones, tales como: his face was red as a tomato/tenía su cara roja como un tomate, he bared his teeth at me like an angry baboon/ me mostró los dientes como mono furioso. Por lo tanto, la traducción del símil permaneció.			

Ficha Nº 67	Nº de página: 198	Nº de párrafo: 44	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
and I hope <b>you got your bags packed, because you're going back down to your favorite toilet</b> .'	Ironía	—Tú eres mierda — gruñó Bruto—. Y espero que <b>tengas las maletas preparadas, porque vas a volver a tu retrete favorito</b> .	Ironía
Análisis: La figura identificada fue la ironía tanto en la versión inglés como español. En esta ocasión, las maletas preparadas que son descritas anteriormente, no es lo que Bruto quiere decir, sino que lo hace para advertirle de algo que terrible que le sucederá. Esta figura permaneció para tener en su traducción un efecto burlesco y retórico.			

Ficha N° 68	N° de página: 199	N° de párrafo: 47	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
And the situation might continue for quite a while, because somewhere he had a lawyer who was beating the bushes, <b>telling folks</b> how wrong it would be to kill this fellow upon whose brow the dew of youth had not yet dried and who was, incidentally, as white as old Jeff Davis.		Lo peor era que la situación podía prolongarse bastante, ya que en algún sitio había un abogado moviendo cielo y tierra por él, <b>proclamando a los cuatro vientos</b> que sería un error asesinar a alguien que era prácticamente un niño y, por otra parte, tan blanco como John Brown.	Sinécdoque
Análisis: telling folks, la palabra folks según el Diccionario Merriam Webster lo define como grupo de personas que provienen de un mismo antepasado, por lo tanto, no es una figura retórica en la versión inglés. En el TM no se realizó una traducción literal, más bien se agregó la sinécdoque; <i>los cuatro vientos</i> , que representa el todo por la parte, es decir, la gente que pudiere liberar al criminal wharton.			

Ficha N° 69	N° de página: 206	N° de párrafo: 21	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
That shadow was still lying on the floor, <b>thin as famine</b> , and I was glad Delacroix had been too excited to see it.	Símil	La sombra seguía en el suelo, flaca <b>como el hambre</b> , y me alegré de que Delacroix estuviera demasiado emocionado para verla.	Símil
Análisis: <i>thin as famine</i> es una figura de símil en el TO, denotada por la presencia del conector de comparación <i>as</i> , la cual indica un símil. Esta figura también es traducida en TM: flaca como el hambre, que también es símil. La presencia del conector <i>como</i> forma parte del símil. Por lo tanto, no hubo cambio de la expresión figurativa porque el símil se mantuvo en el TM.			

Ficha N° 70	N° de página: 209	N° de párrafo: 13	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Wharton was up off his bunk <b>and over to the bars of his cell in a flash.</b>		Wharton se levantó del camastro y <b>corrió hacia la puerta de la celda como un rayo.</b>	Símil
Análisis: ... <i>of his cell in a flash</i> no es una figura de símil en el TO, ya que no denota la presencia de la palabra <i>as</i> or <i>like</i> . En la versión inglés, su redacción no presenta comparación. Esta es traducida en TM: <i>corrió hacia la puerta de la celda como un rayo</i> , la cual indica símil o comparación entre wharton con el rayo. La presencia de la palabra <i>como</i> forma parte del símil. Por lo tanto, la traducción cambió, y se empleó la figura símil.			

Ficha N° 71	N° de página: 211	N° de párrafo: 21	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Wharton stepped back to the bars of his cell, looked down at the dark splotch on the front of Percy's trousers -it was small but it was there, and no question about what it was - and grinned. <b>'Somebody ought to buy the tough boy a didy,'</b> he said, and went back to his bunk, chuffing laughter.	Hipérbole	Wharton se acercó a la puerta de la celda y observó la mancha oscura en la delantera de los pantalones de Percy —era pequeña, pero estaba allí, y no había duda de qué se trataba—, y sonrió. — <b>Alguien debería comprarle pañales al chico duro</b> —dijo y volvió a su camastro, riendo.	Hipérbole
Análisis: <i>'Somebody ought to buy the tough boy a didy'</i> esta frase representa la hipérbole, dado la situación en la que se encuentra Percy, se le dice que necesita pañales. Esta figura también es traducida en TM: <i>Alguien debería comprarle pañales al chico duro</i> , que también es hipérbole. Por lo tanto, no hubo cambio de la expresión figurativa.			

Ficha Nº 72	Nº de página 223	Nº de párrafo: 2	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
they said. Of course, they did. Isn't that what people mostly say when they have finally figured out <b>how to get rid of a problem that walks and talks?</b>	Metáfora	—Es por tu bien, abuelo —dijeron. Es natural. ¿No es lo que dice la gente cuando por fin encuentra la forma de librarse de <b>un problema que habla y camina?</b>	Metáfora
Análisis: El análisis de la siguiente oración <i>to get rid of a problem that walks and talks</i> es una metáfora, su significado metafórico es comparado con la vida que llevaba Paul en el asilo. En la versión español se traduce <i>un problema que habla y camina</i> lo cual también representa una metáfora. Por lo tanto, la traductora no cambió dicha figura en el TM para que de esa manera transmita la misma literalidad que es parte de la metáfora.			

Ficha Nº 73	Nº de página: 223	Nº de párrafo: 3	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
My sense of time seems to be melting, <b>like a kid's snowman in a January thaw.</b>	Símil	Mi sentido del tiempo parece estar fundiéndose, <b>como un muñeco de nieve</b> después de una helada de enero.	Símil
Análisis: <i>like a kid's snowman in a January thaw</i> es una figura de símil en el TO, denotada por la presencia de la palabra <i>like</i> , la cual indica ser un símil. En esta versión, el sentido del tiempo de Paul se compara con la fundición de un muñeco de nieve. Esta figura también es traducida en TM: <i>como un muñeco de nieve después de una helada de enero</i> , que también forma parte del símil. La presencia de la palabra <i>como</i> indicada forma parte del símil. Por lo tanto, esta figura permaneció en la traducción al español.			

Ficha Nº 74	Nº de página: 223	Nº de párrafo: 3	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Here there is only <b>Georgia Pines Time</b> , which is Old Man Time, Old Lady Time, and Piss the Bed Tune. The rest all gone.	Metonimia	Aquí sólo existe <b>la hora de Georgia Pines</b> ; es decir, la hora de los viejos, la hora de las viejas, la hora de mearse en la cama. Lo demás ha desaparecido.	Metonimia
Análisis: <i>Georgia Pines Time</i> representa metonimia en el TO, ya que su significado sustituye la procedencia del tiempo que transcurría en el asilo donde Paul se encontraba. En el TM se traduce la <i>hora de Georgia Pines</i> , el cual representa metonimia. Por lo tanto, no se cambió y permaneció prevaleciendo dicha figura en ambas versiones.			

Ficha Nº 75	Nº de página 225	Nº de párrafo: 6	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
The chief one is keeping that sense of Real Time, as opposed to Georgia Pines Time. And I like the rain, aches or no aches. Especially in the early morning, <b>when the day is young</b> and seems full of possibilities, even to a washed-up old boy like me.	Metáfora	La principal es mantener el sentido del tiempo real, diferenciarlo del tiempo de Georgia Pines. Y con dolor o sin él, la lluvia me gusta. Sobre todo, por la mañana temprano, <b>cuando el día es joven</b> y parece lleno de promesas, incluso para un viejo acabado como yo.	Metáfora
Análisis: <i>The day is young</i> resalta la presencia de una figura con significado metafórico en la versión original. Denota que el día aún es temprano, y hay suficiente tiempo. Esta figura es traducida <i>el día es joven</i> en el TM, lo cual es metáfora. No se cambió al traducirla y se permaneció emitiendo su mismo significado metafórico.			

Ficha Nº 76	Nº de página: 225	Nº de párrafo: 7	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
When I walked back up the path twenty minutes later, <b>I could feel a worm of hunger stirring in my belly</b> , and thought I could eat something a little more substantial than toast.	Metáfora	Veinte minutos más tarde, mientras volvía sobre mis pasos, <b>sentí el gusanillo del hambre en el estómago</b> y pensé que no me vendría mal comer algo más sustancial que una tostada.	Metáfora
Análisis: En este apartado se evidencia en el TO la metáfora <i>a worm of hunger stirring in my belly</i> y En el TM se traduce <i>el gusanillo del hambre</i> que, para tal, se tradujo con el uso de esta figura, y por lo cual, la metáfora no se cambió y permaneció también en la versión español.			

Ficha Nº 77	Nº de página: 228	Nº de párrafo: 22	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
I thought if he heard it, it might inflame him, the way the smell of sweat can sometimes inflame a bad-tempered dog - one which would otherwise only growl - to bite.		Pensé que, si suplicaba, lo envalentonaría, <b>como el olor a miedo</b> suele envalentonar a un perro furioso y animarlo a morder cuando en otras circunstancias se habría limitado a ladrar.	sinestesia, símil
Análisis: Lo que se identificó en el contexto en español fueron dos figuras; la sinestesia y el símil. En el TO no se identificaron dichas figuras: <i>the way the smell of sweat (...)</i> frase que no presenta el conector de comparación y, asimismo, <i>the smell of sweat</i> . Por lo tanto, la traductora hizo uso de la sinestesia para representar una percepción olfativa como se aprecia en TM: <i>olor a miedo</i> . Dado que el mismo contexto indica que Paul estaba con miedo cuando Brad Dolan había descubierto sus caminatas mañaneras. Por otro lado, se evidencia el símil: como el olor a miedo, lo cual compara el miedo de Paul con el de un perro furioso. Por lo tanto, la traducción significó aportar más recursos literarios para embellecer y generar impacto en los lectores.			

Ficha Nº 78	Nº de página: 236	Nº de párrafo: 32	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Delacroix didn't see it at first; he was too taken up with Mr. Jingles. He was <b>like a father whose son has been saved from drowning</b> . Brutal tapped him on the shoulder with the spool. Delacroix looked, saw it, took it, and went back to Mr. Jingles again, stroking his fur <b>and devouring him with his eyes</b> , needing to constantly refresh his perception that yes, the mouse was all right, the mouse was whole and fine and all right.	Símil, metáfora	Al principio, Delacroix no lo vio, pues sólo tenía ojos para el ratón, <b>como un padre que acaba de recuperar a un hijo que había estado a punto de ahogarse</b> . Bruto le tocó el hombro con el carrete. Delacroix lo vio, lo cogió y volvió a concentrarse en Cascabel, acariciándole la piel <b>y devorándolo con los ojos</b> , como si necesitara cerciorarse de que el ratón se encontraba bien.	Símil, metáfora
Análisis: like a father (...) es una figura de símil, la cual denota la comparación de Delacroix con un padre de familia. En el TM se traduce con el mismo símil: como un padre, la palabra como implica una ayuda para identificar el símil. La metáfora también es identificada en ambas versiones, en el TO: devouring him with his eyes, su significado mantiene una connotación literal y con un mensaje que debe interpretarse cuidadosamente. Y por su parte, su traducción consistió en emplear la misma figura: devorándolo con los ojos, en este aspecto Delacroix experimentaba una alegría inmensa al tener a en sus manos a su mascota. En resumen, las figuras mencionadas permanecieron en el TM.			

Ficha Nº 79	Nº de página: 238	Nº de párrafo: 2	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
He looked mean. <b>Meanness is like an addicting drug</b> - no one on earth is more qualified to say that than me - and I thought that, after a certain amount of experimentation, Percy had gotten hooked on it.	Símil	Era malo. La experiencia me había demostrado que <b>la maldad es como una droga</b> , y creo que nadie estaba en mejores condiciones que yo para llegar a esa conclusión. Percy se había convertido en un adicto.	Símil
Análisis: El símil identificado en el TO se muestra en, Meanness is like an addicting drug, y su traducción contempló la misma figura de símil, se identificó que en el TM: <i>la maldad es como una droga</i> , el conector <i>como</i> que une la comparación de las dos palabras, maldad y droga se hace visible, por tal se considera símil. Su traducción permaneció para emitir un mensaje mucho más estético.			

Ficha Nº 80	Nº de página: 241	Nº de párrafo: 19	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Those things were real enough, but you have to remember that Percy was very young. At his age they were still only a thin veneer, <b>like an ugly shade of enamel paint.</b>	Símil	Aunque aquellas actitudes eran auténticas, debéis recordar que Percy era muy joven y a su edad constituían una especie de coraza, <b>como una fina y desagradable capa de pintura.</b>	Símil
Análisis: En este análisis se identificó el símil, en el TO: <i>Like an ugly sahe of enamel paint</i> y en el TM: <i>como una fina y desagradable capa de pintura</i> . Lo que principalmente predomina en la versión es la palabra <i>like</i> que denota comparación de una cosa con otra, y de la misma manera sucede en su traducción al español, que se presente la palabra <i>como</i> para hacer la comparación entre la edad de Percy con un material artístico. Se concluye que dicha figura se mantuvo en la traducción al español.			

Ficha Nº 81	Nº de página: 245	Nº de párrafo: 4	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Then she burst into tears and buried her face in a lace hanky <b>that was almost the size of a pillowslip.</b>		Luego se echó a llorar y ocultó la cara tras un pañuelo casi tan grande <b>como la funda de una almohada.</b>	Símil
Análisis: En este apartado se pudo analizar la presencia del símil en el TM, su traducción <i>como la funda de una almohada</i> conlleva un conector de comparación; en este caso se compara un pañuelo con la funda de una almohada. Sin embargo, en la versión inglés no se presentó dicha figura tal como se muestra en: <i>that was almost the size of a pillowslip</i> ; dado que no contiene la palabra que caracteriza el símil para su respectiva comparación. En ese orden, se explica que la traducción tuvo que ser emitida con un recurso literario, símil, para transmitirlo con sentido similar, pero adecuándose a su comprensión.			



Ficha N° 82	N° de página: 246	N° de párrafo: 5	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
<p><b>It just seemed so bald, somehow, squatting up there on its platform,</b> with the clamps on the legs sticking off to either side, looking <b>like the things a person with polio would have to wear.</b> There wasn't much talk, and when the thunder boomed again, <b>as sharp and personal as a splintering tree.</b></p>	Hipérbole, símil	<p><b>La silla se veía tan desnuda sobre la plataforma,</b> con las correas de las piernas a cada lado, <b>como uno de esos aparatos que usaban los enfermos de polio.</b> Nadie hablaba, y cuando volvió a sonar un trueno con el crujido <b>súbito e inesperado</b> de un árbol que se astilla.</p>	Hipérbole, símil, sinonimia
<p>Análisis: La identificación de las figuras en este párrafo seleccionado varían en cuanto a su traducción al español. La hipérbole en TO: <i>It just seemed so bald, somehow, squatting up there on its platform</i> en TM: <i>la silla se veía desnuda sobre la plataforma</i>, presentan exageración en su significado al nombrar a la silla desnuda, lo cual representa exageración para darle un sentido desmesurado, por lo tanto, dicha figura permaneció en su traducción. Luego, se identificó el símil en TO: <i>like the things a person with polio(...)</i> que denota comparación con las correas que tiene la Silla eléctrica y los aparatos de enfermos de polio. Y para tal fin, se tradujo al español con la misma figura. Además, se identificó: <i>as sharp and personal as a splintering tree</i>, que obedece a un símil. Aquella figura no fue encontrada en la versión español, y se optó por la sinonimia para no repetir otra vez el símil, en lugar de aquel símil se tradujo: <i>súbito e inesperado de un árbol que se astilla</i>.</p>			

Ficha Nº 83	Nº de página: 250	Nº de párrafo: 32	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Then Del began, speaking softly but quickly in that Cajun which was as round and soft and <b>sensual as a young woman's breast:</b>	Símil	Entonces Del comenzó, hablando en voz baja pero rápido en ese francés cajún que era tan suave y sensual <b>como el pecho de una mujer:</b>	Símil
Análisis: <i>As round and soft and sensual as a young woman's breast;</i> en aquella oración del TO, el símil se aprecia por la presencia de la palabra <i>as</i> que compara la pronunciación del francés con la suavidad y sensualidad del pecho de una mujer. Asimismo, en la versión español se traduce manteniendo dicha figura.			

Ficha Nº 84	Nº de página: 252	Nº de párrafo: 46	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
It's only eight or so inches up from the floor, but you'd be surprised how many of them, even the toughest of tough babies, <b>need help to make that last step up of their lives.</b>	Metáfora	Ésta apenas medía unos quince centímetros de altura, pero os sorprendería saber cuántos condenados, <b>incluso los más duros, necesitaban ayuda para subir el último peldaño de su vida.</b>	Metáfora
Análisis: Se identificó la metáfora en la versión inglés, <i>last step up of their lives</i> y en la versión español, <i>subir el último peldaño de su vida</i> su sentido metafórico se mantiene en su traducción, hace alusión el fin de la vida de los condenados. Por lo tanto, la metáfora permaneció para presentar un mensaje profundo y de reflexión.			

Ficha Nº 85	Nº de página: 256	Nº de párrafo: 63	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
This time it was followed by the first spatters of rain across the roof. They sounded hard, <b>like someone flinging handfuls of goobers</b> onto a washboard.	Símil	Esta vez se oyeron las primeras gotas de lluvia sobre el tejado. Sonaban fuertes, <b>como si alguien arrojara puñados de cacahuets</b> contra una tabla de lavar.	Símil
Análisis: Lo que había acontecido en Cold Mountain era horrendo, la ejecución de Delacroix representó una pesadilla real. En ese sentido se identificó el símil en el TO: like someone flinging handfuls (...) y en el TM: como si alguien arrojara puñados de cacahuets(...). Su traducción permaneció representando la misma comparación.			

Ficha Nº 86	Nº de página: 256	Nº de párrafo: 64	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
You've heard people say " <b>My blood ran cold</b> " about things, haven't you? Sure. All of us have, but the only time in all my years that I actually felt it happen to me was on that new and thunderstruck morning in October of 1932, at about ten seconds past midnight.	Metáfora	Sin duda habréis oído la expresión « <b>se me heló la sangre</b> ». Seguro. <b>Todo el mundo</b> la usa, pero la única vez en mi vida que sentí que me ocurría algo parecido fue aquella temprana y tormentosa madrugada de 1932, diez segundos después de medianoche.	Metáfora, sinécdoque
Análisis: En las versiones contempladas anteriormente se identificó el uso de la metáfora, en TO: my blood ran cold y en TM: se me heló la sangre, su connotación hace que el lector se sumerja en el descubrimiento del significado del mensaje. Por tanto, su traducción se transfirió con esa misma literalidad que el original para no perder la ilación de su propósito. En lo que concierne a la siguiente figura resaltada fue la sinécdoque en la versión español que representó su significado de todo el mundo por la mayoría de las personas. La sinécdoque no se visualizó en el TO, por tanto, la traducción cambió y se añadió dicha figura.			

Ficha Nº 87	Nº de página: 260	Nº de párrafo: 85	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
The mask had peeled away from Delacroix's face enough to reveal features that had gone blacker than John Coffey's. <b>His eyes, now nothing but misshapen globs of white, filmy jelly, had been blown out of their sockets and lay on his cheeks.</b>	Hipérbole	La capucha se había abierto lo suficiente para revelar una cara más negra que la de John Coffey. <b>Los ojos de Del, ahora globos blancos de gelatina transparente, habían saltado de sus órbitas y caían sobre sus mejillas.</b>	Hipérbole
Análisis: En este apartado se analiza la identificación de la hipérbole. Lo que representa la hipérbole en TO: <i>His eyes, now nothing but misshapen globs of whitey</i> en su traducción: <i>Los ojos de Del, ahora globos blancos de gelatina transparentees</i> . La traductora no hizo cambio de la figura con el propósito de contemplar el mismo sentido y para intensificar el significado connotativo de la oración.			

Ficha Nº 88	Nº de página: 260	Nº de párrafo: 86	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Touching Delacroix at that point would have been <b>like Brer Rabbit punching into the Tar-Baby</b> . An electrified Tar-Baby, in this case.	Metáfora	Tocar a Delacroix en aquel momento era <b>como meterse en la boca del lobo</b> . En este caso, un lobo electrificado.	Metáfora
Análisis: Tar- Baby en la versión inglés denota un significado metafórico, indica involucrarse en una situación problemática y que el resultado de ello podría empeorar las cosas. La traducción consistió en mantener el mismo significado, por ello se usó: meterse en la boca del lobo, que a menudo se escucha en el hablar cotidiano. Delacroix había sido electrocutado despiadadamente, en su cuerpo aún había electricidad, y tocarlo significaría otra muerte más. Se utilizó dicha figura para transmitir el mismo significado metafórico.			

Ficha Nº 89	Nº de página: 263	Nº de párrafo: 101	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
He carried the empty fire extinguisher in his arms, as if it were a baby Dean passed him, coming back to me with the stethoscope. I snatched it and set the earpieces. I'd done this before, in the army, and <b>it's sort of like riding a bike</b> - you don't forget	Símil	Llevaba el extintor en los brazos como si fuera una criatura. Dean pasó a su lado con el estetoscopio. Lo cogí y me lo puse en los oídos. Lo había usado alguna vez cuando estaba en el ejército, y es <b>como montar en bicicleta</b> , no se olvida.	Símil
Análisis: En este apartado se identificó el símil en dos ocasiones. <i>As is it were a baby, like riding a bike</i> en el TO que representan el símil por la presencia del conector de comparación, as y like. Sus traducciones, <i>como si fuera una criatura, como montar bicicleta</i> se transfirieron con la misma figura indicando su comparación del extintor que llevaba Dean con una criatura, y en la otra frase se compara el uso del estetoscopio con manejar una bicicleta. Su traducción permaneció en la lengua meta.			

Ficha Nº 90	Nº de página: 265	Nº de párrafo: 8	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Footsteps clacked on the steps. I looked up, desperately afraid of seeing Curtis Anderson, but it was Harry Terwilliger. His cheeks were paper-white and his lips were purplish, as if he'd been eating blackberry cobbler.		Entonces se oyeron pasos en los escalones. Me volví, temeroso de ver aparecer a Curtis Anderson, pero era Harry Terwilliger. <b>Tenía las mejillas blancas como el papel y los labios morados</b> , como si acabara de comer pastel de arándanos.	Símil
Análisis: El análisis de esta sección equivale a figura de símil, la cual se identificó en el contexto en español, tenía las mejillas blancas como el papel, sin embargo, esta figura no se ve la versión original, his cheeks were papaer-white, Por lo tanto, la traducción cambió, se añadió el símil.			

Ficha N° 91	N° de página: 267	N° de párrafo: 20	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
<p>What in the blue fuck was that all about? Anderson roared. 'Jesus Christ, there's puke all over the floor up there! And the smell! I got Magnusson and Old Toot-Toot to open both doors, but <b>that smell won't come out for five damn years, that's what I'm betting.</b></p>	Hipérbole	<p>—¿Qué demonios ha sido eso? —rugió Anderson—. ¡Por todos los santos! Allí arriba el suelo está cubierto de vómitos. ¡Y el olor! He ordenado a Magnusson y al viejo Tuu que abran las ventanas, pero apuesto a que <b>ese olor no desaparecerá en cinco años.</b></p>	Hipérbole
<p>Análisis: Se identificó en el TO la hipérbole: <i>that smell won't come out for five damn years, that's what I'm betting</i>. Y su traducción en el TM: <i>pero apuesto a que ese olor no desaparecerá en cinco años</i>. Aquí se puede decir que existe intensificación en el significado de las palabras al exagerar acerca del tiempo que tomará para que el olor del vomito desaparezca. Esta figura permaneció en su traducción.</p>			

Ficha N° 92	N° de página: 268	N° de párrafo: 32	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
And besides, whatever was said down here in the tunnel didn't matter. What mattered, what always matters to <b>the Percy Wetmores of the world</b> , is what gets written down or overheard by the big bugs - the people who matter.	Antonomasia	Además, lo que se dijera en el túnel no tenía importancia. Lo que le importaba, lo único que importa a los <b>Percy Wetmore del mundo</b> , es el informe que reciben oralmente o por escrito los peces gordos.	Antonomasia
Análisis: Las figuras halladas en este apartado fueron dos: antonomasia y metonimia. The Percy Wetmores of the world se identificó como antonomasia en el TO y su traducción obedeció a la permanencia de la misma, ya que se tradujo, los Percy Wetmore del mundo, su traducción literaria hizo que su mensaje guarde el mismo sentido que el original. Los Percy Wetmore nombra a las personas que tienen en común parientes con cargos superiores en el ámbito laboral y que de alguna manera Los Percy ocuparan un puesto.			

Ficha N° 93	N° de página: 272	N° de párrafo: 1	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
The rain had quit by the time I got home, and a late grin of moon had appeared over the ridges to the north. <b>My sleepiness seemed to have gone with the clouds.</b>	Símil	Cuando llegué a casa la lluvia había amainado y una luna tardía asomaba sobre las colinas del norte. <b>El sueño parecía haber desaparecido con las nubes.</b>	Símil
Análisis: En esta ocasión se identificó un símil en el TO: <i>My sleepiness seemed to have gone with the clouds</i> . La traducción también representó ser identificada con dicha figura, permaneció para transmitir un mensaje metafórico.			

Ficha Nº 94	Nº de página: 273	Nº de párrafo: 4	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
As I lay there watching <b>the moon grin and listening to the walls tick</b> - they were at last pulling in, exchanging summer for fall - I thought about John Coffey saying he had helped it.	Sinestesia	Tendido allí, mirando <b>la sonrisa de la luna y escuchando las vibraciones de las paredes</b> , que por fin dejaban paso al otoño después de un largo verano, recordé a John Coffey diciendo que había ayudado al ratón.	Sinestesia
Análisis: Según Peña (2020) afirma que la identificación de la sinestesia se ve implicada en la asociación de elementos o sentimientos que proceden de diversas imágenes sensoriales; esto es relativo a la traducción de <i>the moon grin</i> por <i>la sonrisa de la luna</i> , <i>the walls tick</i> por <i>las vibraciones de las paredes</i> , las cuales representan dicha figura, la traducción permaneció en el idioma español.			

Ficha Nº 95	Nº de página: 277	Nº de párrafo: 18	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
His sarcasm, usually impatient and often harsh, <b>could sting like acid</b> . A little of that now splashed on me.	símil	Su ironía, por lo general impaciente y brusca, podía herir <b>como un ácido</b> , y en aquel momento me salpicó.	símil
Análisis: Se identificó el símil en ambas versiones, en inglés: <i>could sting like acid</i> y en español: <i>podía herir como un ácido</i> , comparación que se le atribuye a las actitudes de Moores con un ácido. Las palabras en este aspecto se intensificaban para hacer del mensaje más impactante. Por lo tanto, dicha figura permaneció.			



Ficha Nº 96	Nº de página: 280	Nº de párrafo: 4	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
She shook her head. 'I don't think I want to know what you're up to - I'll worry less if I'm in the dark. I'll have a bite in the parlor. <b>I'm visiting with Miss Jane Austen</b> this week, and she's very good company.'	Metonimia	—Prefiero no enterarme de lo que tramáis; me preocuparé menos si no sé nada. Comeré algo en el vestíbulo. <b>Tengo una cita con Jane Austen</b> y es muy buena compañía.	Metonimia
Análisis: La metonimia se presenta en la versión inglés de la siguiente manera: <i>I'm visiting with Miss Jane Austen</i> en español: <i>Tengo una cita con Jane Austen</i> . Las metonimias halladas responden a una correspondencia de contigüidad por parte de un libro de Janice iba a leer, el cual engloba el nombre de la autora en este caso Jane Austen. La traducción permaneció con la metonimia para guardar el sentido del lenguaje literario.			

Ficha Nº 97	Nº de página: 285	Nº de párrafo: 33	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
You couldn't get John Coffey into <b>your car if you stripped him naked, covered him with lard, and used a shoehorn</b> . You're so used to looking at him that you've forgotten how big he is.'	Ironía	No podrías meter a John Coffey en tu coche, aunque lo desnudaras, <b>lo cubrieras de mantequilla y lo empujaras con un calzador</b> . Estás tan acostumbrado a verlo que has olvidado lo grande que es.	Ironía
Análisis: Es este caso se presenta la ironía de manera burlesca. En el TO: <i>You couldn't get John Coffey into your car if you stripped him naked, covered him with lard, and used a shoehorn</i> . y en el TM: <i>No podrías meter a John Coffey en tu coche, aunque lo desnudaras, lo cubrieras de mantequilla y lo empujaras con un calzador</i> . La ironía se traduce en la versión español con la misma intención burlesca, sarcástica de lo que Dean pensaba acerca de Coffey. Por lo tanto, permaneció en la traducción.			

Ficha Nº 98	Nº de página: 289	Nº de párrafo: 2	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
<b>I've had a lot of easy starts since I started telling the story of John Coffey, but yesterday I had to crank</b>	Metáfora	Desde que empecé a contar la historia de John Coffey <b>he tenido muchos arranques fáciles, pero ayer no pude evitar darle a la manivela.</b>	Metáfora
Análisis: Como se puede apreciar en la versión inglés y español, la metáfora hace que el mensaje se emita de manera literal, para así hacer que su función ayude al lector a comprender a profundidad el mensaje. La metáfora se tradujo de la misma manera en el idioma español, con el fin de transmitir un mensaje metafórico.			

Ficha Nº 99	Nº de página: 292	Nº de párrafo: 9	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Not last night, though; last night <b>I slept like a stone</b> , and with none of the dreams that have so haunted me since I started my adventures in literature. All that writing must have worn me out; I'm not as young as I used to be, you know.	Símil	Sin embargo, anoche no lo hice. Dormí <b>como un tronco</b> y no tuve ninguno de los sueños que me atormentan desde que comencé mi aventura literaria. Escribir debió de dejarme agotado. Ya sabéis que no soy un jovenzuelo	Símil
Análisis: En la versión inglés se identificaron dos símiles: <i>I slept like a stone</i> , <i>I'm not as young as I used to be</i> los cuales resaltan su palabra que los caracteriza, as, like. Sin embargo, en la versión español el primer símil se tradujo con dicha figura, ejemplo: <i>dormí como un tronco</i> y el segundo símil, no se tradujo con la misma figura.			

Ficha Nº 100	Nº de página: 300	Nº de párrafo: 20	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
They heard what he was saying in a way that would agree with <b>what they were seeing, and what they were seeing</b> was black.	Antimetábole	Lo que oyeron coincidía con <b>lo que veían, y lo que veían</b> era un negro.	Antimetábole
Análisis: Dentro de la Antítesis pertenecen las figuras de oposición o antitéticas y se realiza entre nombres, adjetivos o verbos. En este caso se identificó la antimetábole, que hace alusión al intercambio de dos ideas opuestas. Se evidencia en la versión inglés: <i>that would agree with what they were seeing, and what they were seeing was blacky</i> el texto meta: <i>lo que veían, y lo que veían era un negro</i> . Su traducción transmitió el mismo significado oponiendo las ideas para darle énfasis.			

Ficha Nº 101	Nº de página: 303	Nº de párrafo: 41	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Brutal leaned back, screwed his fists into his eyes <b>like a tired child</b> , then dropped them into his lap again.	Símil	Bruto se reclinó en la silla, se restregó los ojos con los puños, <b>como un niño cansado</b> , y dejó caer las manos sobre el regazo	Símil
Análisis: Se identificó la figura de símil perteneciente a las licencias metasememas. En el TO: <i>like a tired child</i> y en el TM: <i>como un niño cansado</i> . En ambas versiones se evidencia el símil, dado que se compara la apariencia de Bruto con un niño cansado. La traducción de esta figura permaneció en la lengua meta.			

Ficha Nº 102	Nº de página:307	Nº de párrafo: 15	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
My friend,' I told him, 'if you want to be a Billy the Kid instead of a Wild Bill, it's all the same to me.' He puffed visibly, <b>like one of those loathsome fish that live in South American rivers</b> and can sting you almost to death with the spines along their backs and sides.	Símil	—Amigo —dije—, si prefieres ser Billy el Niño en lugar de Bill el Salvaje, a mí me da exactamente igual. Se hinchó <b>como uno de esos horribles peces que viven en los ríos de Sudamérica</b> y pueden matar a una persona con las púas que tienen en la espalda y los costados.	Símil
Análisis: La frase en versión inglés: like one of those loathsome fish, representa un símil, el marcador de comparación like también estuvo presente. En la versión español se tradujo: como uno de esos horribles peces. Por ende, dicha figura permaneció en la traducción al español.			

Ficha Nº 103	Nº de página: 314	Nº de párrafo: 21	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
I shrugged. 'We'll come in and take it back. You'll go down to the little room. <b>And you will have drunk your last R.C. Unless they serve it down in hell</b> , that is.'	Ironía	—Entonces tendremos que entrar a quitártelo. Irás a parar a la celda de seguridad y <b>éste será el último refresco que bebas. A menos que los vendan en el infierno</b> , desde luego. Su sonrisa se borró.	Ironía
Análisis: Se identificó la figura de ironía en la versión inglés: <i>And you will have drunk your last R.C. Unless they serve it down in hell</i> y en la versión español: <i>y éste será el último refresco que bebas. A menos que los vendan en el infierno</i> . La traducción permaneció emitiendo la misma figura. Su aporte de esta figura ayuda a que el texto aporte un significado sarcástico.			

Ficha Nº 104	Nº de página: 314	Nº de párrafo: 25	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
With Paul,' Brutal said, 'the quality of mercy is not strained; <b>it droppeth like the gentle rain from heaven.</b> ' 'Huh?' Percy asked, frowning.	Símil	—La misericordia de Paul es inagotable — dijo Bruto—. <b>Cae como la lluvia del cielo.</b> —¿Qué? —dijo Percy, ceñudo.	Símil
Análisis: El texto en inglés: like the gentle rain representa el símil, en este sentido se compara la misericordia de Paul con la lluvia del cielo, sus significados de ambas comparaciones guardan relación y por ende se emplea dicha figura. En la versión español: como la lluvia del cielo, también se encontró el símil, esta figura permaneció en la traducción.			

Ficha Nº 105	Nº de página: 316	Nº de párrafo: 42	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
But he read a hell of a lot more than a desire to talk on our faces, <b>and was up like a shot, hurrying</b> - not quite running, but almost - toward the open door to the storeroom.	Símil	Pero Percy vio mucho más que un deseo de hablar en nuestras caras y, después de levantarse <b>como un rayo, caminó deprisa</b> , casi corriendo, hacia la puerta abierta del almacén.	Símil
Análisis: Se hace una comparación entre la agilidad de Percy y un rayo. Su connotación permanece en su comparación de ambos significación. Se identifica en TO: and was up like a shot, hurrying la palabra like, la cual hace hincapié al símil y en la versión español: después de levantarse como un rayo, de la misma manera, su traducción del símil permaneció.			

Ficha N° 106	N° de página: 319	N° de párrafo: 60	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
<p>Harry had already let go of young Mr. Wetmore. <b>Sobbing like a little kid</b>, the tears which had been standing in his eyes now spilling down his cheeks, Percy shot his hands out straight in front of him, <b>like a sleepwalker in a movie comedy</b>.</p>	Símil	<p>Harry ya había soltado al joven Mr. Wetmore, <b>que sollozaba como un crío</b>. Las lágrimas que había estado conteniendo se deslizaban ahora por sus mejillas. Percy tendió los brazos, <b>como un sonámbulo en una película cómica</b>.</p>	Símil
<p>Análisis: En este apartado se identificó el símil en dos ocasiones. En el TO: <i>Sobbing like a little kid, like a sleepwalker in a movie comedy</i>, y en la versión español: <i>que sollozaba como un crío, como un sonámbulo en una película cómica</i>. El símil se evidencia en su traducción al español, comparando a Percy con un crío y también con un sonámbulo. Por lo tanto, la traductora transmitió su traducción con la misma figura.</p>			

Ficha N° 107	N° de página: 321	N° de párrafo: 74	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
<p>He was obviously prepared to go on in that vein for quite a while, <b>but we didn't have time to listen to his sermon</b>.</p>	Metonimia	<p>Era obvio que pensaba seguir por un rato en esa línea, <b>pero no teníamos tiempo para sermones</b>.</p>	Metonimia
<p>Análisis: En este contexto la metonimia estuvo presente en ambas versiones. La palabra sermón en la versión inglés está en número singular, sin embargo, se tradujo en plural, sermones, con el fin de transmitir un significado figurado que representa relación con un discurso extenso y aburrido. Esta figura permaneció en su traducción al español.</p>			

Ficha Nº108	Nº de página: 322	Nº de párrafo: 82	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
<b>Lock Percy's toys in the duty desk</b> until we get back,' I said.	Ironía	<b>—Deja los juguetes de Percy en la mesa de entrada</b> hasta que volvamos —dije.	Ironía
Análisis: La figura semántica identificada fue la ironía que se presentó en la versión inglés: Lock Percy's toys in the duty desk y, asimismo, en su traducción: Deja los juguetes de Percy en la mesa. Bajo ese contexto, Paul indica la palabra juguetes para mencionar la porra y algunos accesorios que llevaba Percy. Sin embargo, la ironía se vio implicada para intensificar su significado de manera sarcástica.			

Ficha Nº 109	Nº de página: 323	Nº de párrafo: 87	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
We all gasped. Wharton should have been dead to the world, all but comatose, yet here he stood, swaying back and forth on his feet <b>like a hard-tagged fighter</b> , grinning blearily.	Símil	Todos nos sobresaltamos. Wharton debería haber estado inconsciente, quizá al borde del coma, pero allí estaba, de pie, agitando las piernas <b>como un boxeador</b> y sonriendo de oreja a oreja.	Símil
Análisis: En el texto origen se identificó el símil: like a hard-tagged fighter, el cual es visible por el marcador de comparación, like para hacer una comparación entre aspecto de wharton después de haber ingerido droga y un boxeador que agita sus piernas. En el TM también se tradujo con símil y se transmitió con el mismo sentido que el original.			

Ficha Nº 110	Nº de página: 326	Nº de párrafo: 2	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Harry laughed, but John himself seemed to see no humor in <b>the big man standing in front of the little door.</b>	Antítesis	Harry rio, pero John no pareció encontrarle gracia a la situación: <b>un hombre enorme ante una puerta pequeña.</b>	Antítesis
Observación: En este apartado se resalta la presencia de la antítesis en ambas versiones. En el contexto inglés: the <b>big</b> man standing in front of the <b>little</b> door, se hace notorio que hay una relación antitética entre adjetivos subrayados. Su traducción al español no se modificó, por lo tanto, permaneció la antítesis			

Ficha Nº 111	Nº de página: 327	Nº de párrafo: 6	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
'Come on, John, we gotta go, 'less <b>you want the coach-and-four to turn back into a pumpkin,</b> ' Harry said, giving his nervous laugh again. He took John's other arm and tugged, but John still wouldn't come.	Hipérbole	—Vamos, John, tenemos que irnos, o <b>la carroza volverá a convertirse en una calabaza</b> —dijo Harry con otra risita nerviosa. Cogió el otro brazo de John y tiró, pero el negro no se movió.	Hipérbole
Análisis: La figura identificada fue la hipérbole, que se presenta en: the coach-and-four to turn back into a pumpkin, y su versión en español: la carroza volverá a convertirse en una calabaza. La hipérbole presente en este contexto hace que las ideas intensifiquen su significado, y, por lo tanto, quiere decir que su plan podría detenerse o algo podría salir mal en su trayecto hacia la casa de los Moores. La hipérbole permaneció en la traducción.			



Ficha Nº 112	Nº de página:329	Nº de párrafo: 19	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
I hope you remembered <b>Aladdin</b> , Boss Edgecombe,' Brutal said as we reached the far end of the tunnel. 'Don't worry,' I said.	Metonimia	—Espero que te hayas acordado de traer a <b>Aladino</b> — dijo Bruto cuando llegamos al final del túnel. —No te preocupes —respondí.	Metonimia
Análisis: En el texto origen se identificó la metonimia en: I hope you remembered Aladdin y en la versión español: espero que te hayas acordado de traer a Aladino. En ese sentido, la palabra Aladino se relaciona o tiene contigüidad con la solución al problema que tendría Paul con la puerta, es decir la llave que llevaba consigo él solucionaría dicho problema. La traducción permaneció en el contexto español.			

Ficha Nº 113	Nº de página: 330	Nº de párrafo: 27	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
Then we were clear, standing on the shoulder of the road in a little cluster ( <b>three foothills around a mountain is what I imagine we looked like</b> ).	Símil	Por fin salimos a la cuneta de la carretera (supongo que debíamos de <b>parecer tres colinas alrededor de una montaña</b> ).	Símil
Análisis: <i>three foothills around a mountain is what I imagine we looked like</i> es el símil en TO, su traducción consintió en: supongo que debíamos de <b>parecer</b> tres colinas alrededor de una montaña. Se mantuvo la presencia de esta figura para hacer la comparación entre el aspecto de John con los guardias de la Penitenciaría. Esta figura permaneció en la traducción al español.			

Ficha N° 114	N° de página: 331	N° de párrafo: 31	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
<b>He was caressing the night, rubbing his senses across it</b> the way a man might rub his face across the swells and concavities of a woman's breasts.	Metáfora.	<b>Acariciaba la noche, la palpaba con todos sus sentidos</b> como un hombre restriega su cara contra las hondonadas y protuberancias del pecho de una mujer.	Metáfora, símil
<p>Análisis: Lo que se presentó en la versión inglés: he was caressing the night, rubbing his senses across it fue una metáfora. En versión español: Acariciaba la noche, la palpaba con todos sus sentidos, también denota dicha figura, es decir la traducción de la metáfora permaneció en el TM. Aquella metáfora representa la actitud de Coffey cuando salió de la celda, estar en libertad hizo que él sintiera la alegría y la emoción de todo lo que le rodeaba. Por otro lado, se encontró el símil en la versión en español: <b>como</b> un hombre restriega su cara contra las hondonadas y protuberancias del pecho de una mujer, sin embargo, no se hizo evidente en el texto origen: the way a man might rub his face across the swells and concavities of a woman's breasts. Sin embargo, la traducción emitió el mismo mensaje del texto origen.</p>			

Ficha N° 115	N° de página: 333	N° de párrafo: 1	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
I don't think I could come even close to describing how I felt, sitting back there with John Coffey, both of us bundled up <b>like Indians in the old blankets</b> Harry had been thoughtful enough to bring along.	Símil	Soy incapaz de describir lo que sentí allí sentado al lado de John Coffey, ambos envueltos, <b>como un par de indios</b> , en las viejas mantas que Harry había tenido el detalle de llevar.	Símil
<p>Análisis: Se encontró el símil en la versión en inglés: both of us bundled up <b>like</b> Indians in the old blankets, dado que denota la presencia de la palabra like. En la versión español: ambos envueltos, <b>como</b> un par de indios, en las viejas mantas, también se presenta el símil. Por lo tanto, se tradujo obedeciendo el estilo figurado para comparar lo antes dicho. El símil permaneció en la traducción.</p>			

Ficha Nº 116	Nº de página:338	Nº de párrafo: 26	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
But now all my carefully <b>rehearsed words were lost in a roaring confusion</b> . Thoughts and images - Del burning, the mouse dying, Toot jerking in Old Sparky's lap and screaming that he was a done tom turkey - whirled inside my head <b>like sand caught in a dust-devil</b> .	Metáfora, símil	Sin embargo, las palabras ensayadas <b>se habían perdido en un mar de confusión</b> . Ideas e imágenes —Del quemándose, el ratón moribundo, Tuu agitándose en la Freidora y gritando que era un pavo asado— daban vueltas en mi cabeza <b>como arena en un remolino</b> .	Metáfora, símil

Análisis: La metáfora identificada en la versión inglés fue: *my carefully rehearsed words were **lost in a roaring confusion***, y en la versión español: *las palabras ensayadas se habían perdido en **un mar de confusión***. La palabra roaring tiene un significado connotativo según el Diccionario Collins este tiene un significado figurado que implica any similar noise made by a fire, the wind, waves, artillery, an engine, etc. Su significado tiene sentido en el idioma inglés, representa un significado metafórico, mientras que, en el español, no. Su traducción mantiene la metáfora, pero la elección lexical fue la palabra identifica al TO. El símil también se encontró en ambas versiones, en el TO: *like sand caught in a dust-devil* y en el TM: *como arena en un remolino*, sus vínculos de comparación se ven reflejados en lo subrayado, por tal se tradujo con la aportación de dicha figura.

Ficha Nº 117	Nº de página: 362	Nº de párrafo: 7	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
I had slept, head on arms <b>like an old drunk</b> , for what must have been six hours.	Símil	Durante al menos seis horas había dormido <b>como un borracho</b> , con la cabeza sobre los brazos.	Símil

Análisis: Se identificó el símil en el TO: *I had slept **like an old drunk***, y en su traducción: *había dormido **como un borracho***, también lo representa, dado que la palabra *como* denota la comparación entre Paul y un borracho cuando duerme. La traducción del símil permaneció en la lengua meta.

Ficha Nº 118	Nº de página: 363	Nº de párrafo: 13	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
' <b>You're all heart and a mile wide,</b> ' I said. My voice sounded all right - so far, anyway - but my heart was pounding hard.	Metáfora	— <b>Tienes un corazón de oro</b> — dije. Mi voz sonaba natural (al menos por el momento), pero mi corazón latía desbocado.	Metáfora
<p>Análisis: Lo que se identificó en la versión inglés fue la metáfora: <i>You're all heart and a mile wide</i>, su carga semántica puede connotar un significado diferente o que tenga otro sentido en dicho idioma, o sea que para esa frase no hay un equivalente exacto para idioma español. Sin embargo, se tradujo por: <i>corazón de oro</i>. que guarda relación con lo antes mencionado. Para este tipo de situaciones se recurre a las técnicas de traducción.</p>			

Ficha Nº 119	Nº de página: 367	Nº de párrafo: 46	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
And <b>the dragon's been vanquished,</b> ' I said. ' <b>This time by the lady fair.</b> '	Metonimia	— <b>Y el dragón ha sido vencido</b> — añadí—. <b>Esta vez por la princesa.</b>	Metonimia
<p>Análisis: Se identificó la metonimia en ambas versiones. El dragón que se relaciona con Percy (el villano) y La Princesa, Elaine, se relacionan los significados por contigüidad por lo tanto su traducción de la metonimia permaneció en el texto en español.</p>			

Ficha Nº 120	Nº de página: 368	Nº de párrafo: 2	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
But we had the gurney - thank God - and John Coffey lay on it <b>like a beached whale</b> as we pushed him back to the storage-room stairs.	Símil	Pero gracias a Dios teníamos la camilla. John se tendió en ella <b>como una ballena en la playa</b> y lo empujamos hacia las escaleras que conducían al almacén.	Símil
Análisis: John Coffey lay on it like a beached whale, en esta oración se identificó el símil, y su traducción: John se tendió en ella como una ballena en la playa, en la cual se tradujo el símil, prevaleciendo la comparación mediante el marcador de comparación <i>como</i> .			

Ficha Nº 121	Nº de página: 368	Nº de párrafo:4	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
<b>And if that don't work, kinda crouch down where you think he's gonna land and soften the blow,</b> ' Brutal said. 'Gosh,' Harry said thinly, 'you oughta go on the Orpheum Circuit, Brute, that's how funny you are.'	Ironía	<b>—Y si no lo consigues, agáchate donde crees que va a caer y amortigua el golpe —</b> terció Bruto. —Vaya dijo Harry—, deberías haber sido cómico, Bruto. Eres muy gracioso.	Ironía
Análisis: La figura de ironía que representa en este contexto una crítica burlesca por parte de Bruto hacia Harry, se ve en la versión inglés y español resaltadas en los párrafos contemplados, la ironía se tradujo con el mismo significado figurativo al español.			

Ficha Nº 122	Nº de página: 389	Nº de párrafo: 1	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
They weren't as bad then as they are now - they didn't allow themselves to be as bad - but even back then before Geraldo and Mike Wallace and the rest of them, <b>they could gallop along pretty good when they really got the bit in their teeth.</b>	Metáfora	En aquel entonces no eran tan maliciosos como ahora —no se lo permitían—, pero incluso en esos tiempos, antes de Geraldo y Mike Wallace, <b>se lucían a gusto cuando encontraban en qué hincar el diente.</b>	Metáfora
<p>Análisis: La metáfora en el TO: got the bit in their teeth tiene un significado connotativo que engloba realizar una acción o tener una actitud con bastante energía. La traducción de esta figura significó lo mismo, se mantuvo la misma figura y dado que se relaciona con el significado de la anterior, se tradujo como: hincar el diente, que según el Instituto Cervantes (2011) expresa un significado literal para indicar que se come algo difícil de masticar con el fin de murmurar o desacreditar. En esta ocasión el equivalente se adaptó al contexto por el cual se desarrollan los hechos. Y, dicha figura se mantuvo en el texto meta.</p>			

Ficha Nº 123	Nº de página: 402	Nº de párrafo: 40	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
No of course not, but ' She saw how thin the ice was in that direction and skated in another one. 'Lie, then,' she said. She looked defiantly at Brutal, then turned that look on me. <b>It was hot enough to smoke a hole in newspaper, you'd have said.</b>	Hipérbole, sinestesia	—No, claro que no, pero... —Advirtió que pisaba terreno inseguro y cambió de rumbo—. Mentid —dijo. Miró a Bruto con expresión desafiante y luego se volvió hacia mí. <b>Su mirada era tan ardiente que podría haber hecho un agujero en un periódico.</b>	Hipérbole, sinestesia
<p>Análisis: En la versión inglés la frase: She turned that look on me. It was hot, se presenta la sinestesia ya que le asocia a la palabra mirada una percepción sensorial visual, ardiente. Su traducción se transmitió manteniendo dicha figura: mirada ardiente. En lo que respecta a la identificación de la hipérbole se visualiza en el TO como: <i>enough to smoke a hole in newspaper</i> y en la versión español: <i>podría haber hecho un agujero en un periódico</i> su significado a nivel semántico refuerza su intención del mensaje. Por lo tanto, la hipérbole permaneció en la traducción.</p>			

Ficha Nº 124	Nº de página: 405	Nº de párrafo: 1	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
That was my night off. I sat in the living room of our little house, smoking cigarettes, listening to the radio, and watching <b>the dark come up out of the ground to swallow the sky.</b>	Metáfora	Era mi noche libre. Me senté en la sala de nuestra pequeña casa, fumando, escuchando la radio y contemplando <b>cómo la oscuridad ascendía gradualmente hasta devorar el cielo.</b>	Metáfora
<p>Análisis: En este apartado se identificó la metáfora. El lenguaje literario que se presenta en la versión inglés: <i>the dark come up out of the ground to swallow the sky</i>. Y en español: la oscuridad ascendía gradualmente hasta devorar el cielo, es relevante para transmitir el mensaje con una connotación metafórica. Se percibe que la traducción de la misma tuvo el mismo estilo figurativo, por lo tanto, esta permaneció en la traducción.</p>			

Ficha Nº 125	Nº de página: 406	Nº de párrafo: 12	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
I feel so much like running from a thing. Just taking Jan with me, the two of us with a <b>single packed carpetbag</b> between us, running to anywhere.		No respondí. Nunca en mi vida había tenido tantas ganas de huir. Sentí deseos de coger a Janice, meter <b>cuatro cosas en un bolso</b> y escapar hacia cualquier lugar.	Sinécdoque
<p>Análisis: Se identificó en el texto traducido la sinécdoque que relaciona de manera lógica la parte por el todo, en ese sentido la frase a single packed carpetbag se tradujo como cuatro cosas en un bolso. Su significado muestra que cuatro cosas hacen alusión a las cosas necesarias que deberían llevar. Se añadió dicha figura para hacer del texto más comprensible y que tenga sentido en la lengua meta.</p>			

Ficha Nº 126	Nº de página: 413	Nº de párrafo: 38	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
I had to park my Ford by the side of the road, get out, and sprint nearly half a mile, head down, arms pumping, breath tearing in and out of my throat <b>as warm as something that you've carried in your armpit.</b>	Símil	Aparqué el Ford a un lado de la carretera y corrí unos setecientos metros, con la cabeza gacha, agitando los brazos. El aire que entraba y salía por mi boca estaba tan caliente <b>como un objeto que se lleva mucho tiempo debajo del sobaco.</b>	Símil
Análisis: En este apartado se analiza el símil. En el TO: <i>as warm as something that you've carried in your armpit</i> y en el TM: como un objeto que se lleva mucho tiempo debajo del sobaco, se identificó el símil en ambas versiones. Esto es pues, debido a que la presencia de la palabra como denota comparación entre dos cosas. En este caso nel símil permaneció en la traducción.			

Ficha Nº 127	Nº de página: 432	Nº de párrafo: 42	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
As I've said, he was old, <b>a Methuselah</b> of a mouse. Sixty-four, at least.	Metonimia	<b>El Matusalén</b> de los ratones. Debía tener al menos sesenta y cuatro años.	Metonimia
Análisis: En este contexto se describe la edad del pequeño ratón, que se le atribuye el término Matusalén. El cuál es indicado en el TO Methuselah. Según la RAE este término tiene una denotación bíblica, pues se le atribuye a Matusalén quien vivió 969 años, representando el hombre más longevo. Se tradujo la metonimia al español sin ser modificada, permaneció en su traducción.			



Ficha Nº 128	Nº de página: 378	Nº de párrafo: 74	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
John 's right hand was pressed to the back of his neck, holding him firm. Their faces seemed to melt together, <b>like the faces of lovers I have seen kissing passionately</b> through bars.	Símil	La mano de John le sostenía el cuello con firmeza, inmovilizándolo. Sus caras parecieron fundirse, <b>como las de unos amantes que se besaran apasionadamente</b> entre los barrotes.	Símil
<p>Análisis: La figura resaltada en esta sección tanto en la versión inglés como español fue el símil. Se aprecia la comparación que se le atribuye a John y a Wharton como amantes. En la versión español se tradujo: como las de unos amantes que se besaran apasionadamente, la palabra como estuvo presente para enfatizar la comparación. Esta figura fue traducida correctamente al español y permaneció sin ser modificada.</p>			

Ficha Nº 129	Nº de página: 416	Nº de párrafo: 12	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
He would be able to sleep that night in his wife's warmth while John Coffey lay on a slab in the basement of County Hospital, growing cool as <b>the friendless, speechless hours</b> moved toward dawn.	Sinestesia	Aquella noche podría dormir en los cálidos brazos de su esposa, mientras John Coffey descansaba en el sótano del hospital del condado, enfriándose a medida que <b>las horas, mudas y solitarias</b> , avanzaban hacia el amanecer.	Sinestesia
<p>Análisis: La sinestesia estuvo presente en ambas versiones en inglés: <i>the friendless, speechless hours</i> en español: las horas mudas y solitarias, se enfatiza su asociación con elementos abstractos que hacen que el mensaje tenga su propio lenguaje metafórico y literario. Se tradujo la sinestesia de la manera como se empleó en el TO.</p>			

Ficha Nº 130	Nº de página: 427	Nº de párrafo: 5	Fecha: 15/05/22
Título versión inglés		Título versión español	
<b>The Green Mile</b>		<b>La Milla Verde</b>	
Contexto en inglés	Figura semántica	Contexto en español	Figura semántica
The intervention of Providence-with-a-capital-P is greatly overrated in the lives of ordinary humans, I think.		La Providencia, con mayúsculas, no suele intervenir en la vida de los <b>simples mortales.</b>	Sinécdoque
Análisis: La figura identificada fue la sinécdoque <i>Simples mortales</i> en el TM, que representa a los seres humanos. En el T.O no se logró identificar la sinécdoque, ya que no alude de manera figurativa a los seres humanos. Por lo tanto, se empleó la sinécdoque para resaltar su valor figurativo propio de esta figura retórica.			

Link de acceso al instrumento de evaluación lista de cotejo:

[https://docs.google.com/spreadsheets/d/18MUP24ytoLXHe3LTvni\\_xPDb1w5aNNjN/edit?usp=sharing&oid=116534295682311651734&rtpof=true&sd=true](https://docs.google.com/spreadsheets/d/18MUP24ytoLXHe3LTvni_xPDb1w5aNNjN/edit?usp=sharing&oid=116534295682311651734&rtpof=true&sd=true)



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, TORRES VARGAS ESDRAS JOEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesor de Tesis titulada: "ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LAS FIGURAS SEMÁNTICAS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EL LIBRO LA MILLA VERDE (THE GREEN MILE) POR STEPHEN KING, PIURA – 2022", cuyo autor es ROJAS VILELA MARIA DEL PILAR, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 8.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 19 de Julio del 2022

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
TORRES VARGAS ESDRAS JOEL <b>DNI:</b> 42041577 <b>ORCID:</b> 0000-0002-8307-3752	Firmado electrónicamente por: TVARGASEJ el 19- 07-2022 10:55:44

Código documento Trilce: TRI - 0352163